

SERSE

Haendel

Livret de Nicolo Milato, révisé par Silvio Stampiglia

Durant les trente premières années du XVIII^e siècle, les scènes d'opéra en Europe furent dominées par l'opéra seria. Son unité de base était l'aria da capo, les intrigues ayant généralement trait aux thèmes exaltés de l'héroïsme, du devoir, de la jalousie, de l'ambition, de l'amour et de la mort ; personnages et événements comiques en étaient exclus, à la différence des opéras italiens du siècle précédent, les-quels mêlaient librement ces deux composantes. On devait la séparation entre tragique et comique aux anciens Grecs via la théorie dramatique du théâtre classique français, lequel exerça une profonde influence sur les livrets d'opéra, jusqu'à en fournir même fréquemment la source. Haendel composa dans les années 1720 quelques uns des chefs-d'œuvre du genre, produits au King's Theatre de Haymarket sous les auspices de la Royal Academy of Music, compagnie d'opéra instituée en 1714 dans le but de promouvoir l'opéra italien à Londres. L'Academy périclita vers la fin de la décennie et en 1732 Haendel commença à changer de direction. Ayant créé avec l'oratorio Esther un genre nouveau de divertissement musical, il se mit à écrire, sur des textes anglais, des œuvres chorales non destinées à la scène. En 1736, il avait déjà donné avec succès Deborah, Athalia et Alexander's Feast. Il n'abandonna cependant pas l'opéra italien, composant pour la saison 1734-1735 deux de ses plus grandes contributions au genre, Ariodante et Alcina. Il lui fallait dorénavant affronter à Londres une certaine concurrence dans le domaine lyrique : entre 1731 et 1737, une compagnie rivale connue sous le nom de « the Opera of the Nobility » – car constituée à l'initiative d'un groupe d'aristocrates opposés à Haendel – reprit le King's Theatre tandis que Haendel transférait ses activités vers le nouveau théâtre de Covent Garden.

« The Opera of the Nobility » s'effondra lui-même en juin 1737 et, en octobre, une nouvelle saison s'ouvrit au King's Theatre, sans doute organisée par Heidegger, un imprésario qui avait fait entrer le castrat Caffarelli dans la compagnie et sollicité de Haendel deux nouveaux ouvrages, Faramondo et Serse. Haendel commença Serse le 26 décembre, deux jours seulement après avoir achevé Faramondo. Bien que probablement très absorbé par la création de Faramondo le 3 janvier 1738 et par les six représentations qui s'ensuivirent au cours du même mois, il acheva le premier acte de Serse le 9 janvier, le deuxième le 25 janvier puis le troisième le 6 février, mettant la dernière main à la partition le 14 février.

L'opéra fut donné en première audition le 15 avril 1738 au King's Theatre, avec Caffarelli dans le rôle titre. Arsamene était chanté par la mezzo Maria Antonia Marchesini, connue sous le nom de « La Lucchesina », et Amastre par la contralto Antonia Margherita Merighi. Les sopranos Élisabeth Duparc (« La Francesina ») et Margherita Chimenti chantaient Romilda et Atalanta, les rôles d'Ariodante et d'Elviro étant confiés aux basses Antonio Montagnana et Antonio Lottini. Seuls Merighi et Montagnana avaient déjà chanté pour Haendel avant cette saison. Quant à la Duparc, elle commença dans Faramondo et Serse une carrière significative qui fit d'elle, au cours des huit années qui suivirent, l'un des principaux interprètes de Haendel. Il y eut d'autres représentations de Serse les 18, 22 et 26 avril ainsi que le 2 mai. L'opéra ne fut pas repris du vivant de Haendel et ne fut même jamais réentendu jusqu'en 1924. Le petit nombre de représentations est caractéristique des dernières saisons d'opéra de Haendel – sept pour Faramondo, deux pour Imeneo, trois pour Deidamia.

L'un des deux commentaires contemporains sur Serse ayant survécu provient d'une lettre écrite par le comte de Shaftesbury, quatrième du nom, à James Harris le 4 mai 1738, soit deux jours après l'ultime représentation. Qualifiant l'œuvre de « sans nul doute une remarquable composition », il ajoutait : « Les chanteurs l'ont interprétée fort moyennement, ce qui lui fit grand tort; les airs, également, par souci de brièveté car l'opéra eût sinon été trop long, y débutaient sans nul récitatif, se succédant les uns les autres, ce qui rend l'ouvrage difficile à comprendre car c'est en entendant fréquemment que l'on finit par bien connaître. Mon avis personnel est qu'il s'agit là d'un opéra excellent, quand bien même il est qualifié de ballad ». Cette dernière remarque laisse supposer que le public de Serse fut frappé par le fait que nombre d'airs, certains assez courts, arboraient une forme en une section unique, alors que les opéras de Haendel avaient habitué les auditeurs à une certaine prépondérance des airs à da capo. Il se pourrait d'ailleurs que les ballad operas des années 1730, avec leurs mélodies légères et faciles à retenir, ou encore The Dragon of Wantley (1737), burlesque (parodie) de John Frederick Lampe aient eu une influence sur Serse. Certains furent peut-être aussi déconcertés par la nouveauté de ce mélange de comique et de thèmes traditionnels de l'opéra seria que Burney lui-même devait l'être quelque quarante années plus tard : « Je n'ai pas été en mesure de découvrir l'auteur des paroles de ce drame, mais c'est l'un des pires que Haendel ait jamais mis en musique : en plus d'une écriture faible, il s'y trouve ce mélange de tragi-comédie et de bouffonnerie qu'Apostolo Zeno et Metastase avaient bannis de l'opéra sérieux » 2. Burney reconnaissait du moins à Haendel « d'avoir trouvé là l'occasion de témoigner de son amour et de son génie naturels pour l'humour ».

Les tourments émotionnels – amour et rejet mêlés – endurés par Serse, Romilda, Arsamene et Amastre puisent à la source même de l'opéra seria. Cependant la bouffonnerie du domestique Elviro, le rôle délicieusement brossé d'Atalanta, intrigante et coquette, la stupidité du soldat Ariodante, enfin l'attitude même du présomptueux Serse qui, bien que souvent sombre et menaçant envers les autres personnages, se révèle en définitive risible, confèrent à l'ouvrage une part significative de comédie. On a de fait prétendu que Serse était un opéra-comique et que par certains aspects il anticipait l'opéra buffa de la génération suivante, jusqu'à voir en Elviro un précurseur du Leporello de Mozart. Haendel était très certainement au courant des développements musicaux les plus récents en Italie, ainsi l'apparition à Naples d'opéras-comiques de compositeurs tels que Vinci et Leo. Il faut cependant remonter beaucoup plus haut pour trouver la source de cette composante spécifique de Serse, jusqu'au xv^e siècle. Haendel avait déjà composé des opéras reposant sur des livrets du xv^e, mais dans nombre de ses livrets antérieurs les scènes comiques et les rôles de domestiques avaient été éliminés ; dans le même temps, les textes des airs avaient été remplacés par de nouveaux textes, plus en accord avec l'opéra seria qui, dès la fin du siècle, avait fini par s'imposer. Serse, néanmoins, conserve certains de ces traits archaïques. Se reportant à un stade précédent de l'histoire de l'opéra, Haendel semble avoir eu conscience de ce que l'ancienne tradition avait à lui offrir, ainsi qu'à son propre temps. Quoi qu'il en soit, Serse n'était pas le premier de ses opéras à comporter des éléments comiques ou satiriques se moquant des conventions héroïques de l'opéra seria : c'était déjà le cas, pour un effet remarquable, d'Agrippina et de Partenope. On retrouve dans ses deux derniers opéras, Imeneo et Deidamia, produits en 1740 et 1741, cette manière plus légère, moins héroïque : pour Haendel, l'opéra seria, auquel il avait tant contribué, touchait à son terme alors que lui-même trouvait un public pour ce qui devait s'affirmer telle sa création personnelle : le drame musical en langue anglaise.

La source première de Serse est le récit fait par l'historien grec Hérodote (v.490-v.420 avant J.C.) au Livre vii (31) de ses Histoires (L'Enquête). Xerxès était le fils du roi de Perse Darius, auquel il succéda en 485 avant notre ère. Il hérita de son père la querelle avec Athènes et poursuivit les préparatifs d'une gigantesque expédition militaire et navale par laquelle il espérait conquérir la Grèce et même l'Europe entière. Son plan audacieux prévoyait la construction d'un pont sur l'Hellespont (aujourd'hui les Dardanelles), entre Abydos sur la rive asiatique et Sestos

sur la rive européenne ; la distance, selon Hérodote, était de sept stades (un peu moins de 1300 mètres). En route pour Abydos, « il vit en chemin un platane si beau qu'il lui octroya pour sa beauté une parure d'or et commit à sa garde l'un de ses Immortels ». Lorsqu'il arriva à Abydos, deux ponts avaient déjà été construits sur ses ordres, mais ils furent détruits par une violente tempête; dans sa fureur, Xerxès ordonna que les flots de l'Hellespont reçoivent trois cents coups de fouet et que les ingénieurs qui avaient érigé les ponts soient décapités. Deux autres ponts furent alors aménagés, avec des bateaux liés les uns aux autres de manière à recevoir un tablier fait de planches de bois couvertes de brindilles et de terre et bordées de palissades. L'armée se mit en marche sur Abydos au printemps de l'an 480 avant J.C., où Xerxès la passa en revue (cf. la scène 8 de l'Acte II de l'opéra de Haendel), puis les troupes franchirent les ponts pour rejoindre Sestos. Le reste de la campagne est sans lien avec l'opéra, bien que deux autres personnages historiques y apparaissent : Arsaménès et Amestris, frère et épouse de Xerxès, celle-ci étant fille d'Otanès, général perse ; elle paraît sous le nom d'Amastre et ne devient qu'à la fin l'épouse du roi.

Deux opéras du xv^e siècle tinrent lieu de source au livret de Haendel. Le premier, Xerse, drama per musica, fut écrit par Nicolò Minato et donné avec une musique de Francesco Cavalli au Teatro SS. Giovanni e Paolo de Venise au début de 165 S. Le livret de Minato comporte un Argomento divisé en deux parties. « Di quello, che si hà dall'Historia » - « De ce que l'on tient de l'Histoire » - cite le Livre vii d'Hérodote et décrit brièvement la relation de Xerxès avec Arsaménès et Amestris, la préparation de l'expédition de Grèce, la destruction du premier pont et sa reconstruction, enfin l'histoire du platane. « Di quello, che si finge » - « De ce qui est fiction » - introduit ensuite l'histoire complexe de Xerxès tombant amoureux d'Amestris à Suse, où il était allé porter secours à Otanès contre les Mauri ; puis comment il parvint à convaincre Otanès d'envoyer Amestris, par mesure de sécurité, dans la ville d'Aracca, tandis que lui-même se rendait à Abydos afin d'y préparer l'expédition, laissant Ariodates, prince d'Abydos, pour aider Otanès contre les Mauri. Ariodates avait deux filles, Romilda et Adelanta, toutes deux amoureuses d'Arsaménès qui lui n'aimait que Romilda. A son tour Xerxès tomba amoureux de Romilda, amour sans retour. Tandis que les préparatifs de l'expédition progressaient, Ariodates s'en revint à Abydos. Pendant ce temps, Amestris, habillée en homme, quittait Aracca pour retrouver Xerxès ; arrivant elle aussi à Abydos, elle y découvrit que Xerxès était amoureux de Romilda. Et Minato de conclure: « Sopra questa istoria, con questi suppositi verisimili si finge il Drama » - « Sur cette histoire et ces suppositions vraisemblables reposent le drame et la fiction ». Bien que Minato n'y fasse pas référence, Hérodote rend compte dans son Livre ix de Xerxès tombant amoureux de la femme d'un autre de ses frères, Masistès, épisode qui pourrait avoir inspiré sa passion pour Romilda.

Le second opéra était une adaptation du premier Il Xerse, dramma per musica del Sig. Niccolò Minato fut écrit en 1694 par Silvio Stampiglia et produit sur une musique de Giovanni Bononcini au Teatro di Torre di Nona, à Rome. Dans le livret, Stampiglia reproduit l'Argomento de Minato, et dans une adresse au lecteur explique qu'il a remodelé le drame de Minato « per conformarsi al genio de' tempi moderni ». La structure de l'opéra fut radicalement modifiée, bien qu'une grande partie des récitatifs et certains textes d'airs ou situations comiques aient été conservés. Le livret ressemblait dès lors beaucoup plus à un texte d'opera seria comme Haendel en avait l'habitude, son propre livret s'en inspirant d'ailleurs de près.

Il ne fait presque aucun doute que Haendel avait en sa possession le manuscrit de la partition de l'opéra de Bononcini, aujourd'hui conservé à la British Library, ou du moins qu'il y eut régulièrement accès entre 1734 et 1738. Il fut très certainement acquis à Rome en 1707 par John Blathwayt, jeune homme sacrifiant alors à la tradition du Grand Tour; bon musicien, il devint par la suite directeur de la Royal Academy of Music - Haendel ne pouvait que le connaître et lui aura emprunté sa partition 3. En fait, il n'emprunta pas seulement la partition mais y puisa aussi des idées musicales pour plusieurs de ses oeuvres des années 1730, d'Ariodante à Faramondo, avant d'en utiliser le texte ainsi que nombre de motifs musicaux dans Serse.

On ignore si Haendel disposa d'un collaborateur littéraire ; il se pourrait qu'il ait lui-même compilé le livret d'après l'opéra de Bononcini, l'un des traits spécifiques de Serse étant que tous les textes des airs sauf un sont repris de l'ouvrage antérieur. C'est là un phénomène remarquable dans la mesure où, habituellement, le librettiste de Haendel retravaillait l'ancien livret, nombre de textes d'airs étant remplacés par de nouveaux. L'importance quantitative des récitatifs fut sensiblement réduite (bien qu'inégalement, ainsi que Shaftesbury le suggère), des chœurs furent insérés et de nombreux airs omis. Trois des rôles mineurs qui avaient survécu à l'élégage par Stampiglia de la distribution de Minato furent également supprimés Eumene, « favori de Xerxès », Aristone, père nourricier d'Amastre, et Clito, page de Romilda. L'autographe montre maints repentirs de la part de Haendel durant la composition, essentiellement sous forme de coupes dans des airs où, de prime abord, il avait laissé libre cours à son inspiration, réalisant ensuite que l'ouvrage requerrait davantage de concision. Ces coupes sont plus substantielles dans la première partie de l'opéra que dans la seconde, Haendel, tandis que son travail avançait, semblant avoir eu un sens plus acéré de ce à quoi il voulait parvenir. Quant aux emprunts à la musique de Bononcini, ce sont avant tout des idées mélodiques et enchaînements de tonalités plutôt que des sections ou mouvements entiers. Même la page la plus célèbre de l'opéra, cet Ombra mai fu où Serse s'adresse au platane (par la suite devenu populaire sous le titre de « Largo de Haendel », bien que l'indication de tempo soit Larghetto, et non Largo), emprunte une partie de son matériel à l'adaptation par Bononcini du même texte. Le mouvement de Haendel offre toutefois une musique d'une grandeur incomparable et mérite amplement sa renommée posthume.

Serse est un drame à la fois solidement construit et souple, plein d'ombre et de lumière au gré de situations passant rapidement de l'une à l'autre, du sérieux à la comédie. Les personnages y sont magnifiquement brossés et l'opéra fonctionne on ne peut mieux sur scène, ce dont Burney, bien sûr, n'avait pu faire l'expérience. Ces qualités mêmes qui l'irritaient et qui apparemment avaient déconcerté le public initial sont ce qui, pour nous, en fait l'un des ouvrages parmi les plus délicieux de Haendel, son actuelle popularité - c'est de tous ses opéras l'un des plus souvent donnés - tenant à beaucoup plus qu'un seul air célèbre.

L'ARGUMENT

L'action a pour cadre Abydos, sur la rive sud de l'Hellespont

Premier Acte

Un magnifique jardin avec un platane et un pavillon. Le roi de Perse, Serse (Xerxès), rend affectueusement hommage au platane. Tandis qu'il l'admire, son frère Arsamene se présente, accompagné de son domestique, Elviro : il est à la recherche de sa bien-aimée, Romilda. Ils s'arrêtent en entendant de la musique - c'est Romilda qui, depuis le pavillon, chante l'admiration de Serse pour l'arbre. Le fait d'entendre proclamer son nom ayant piqué sa curiosité, Serse demande à Arsamene qui peut bien chanter : il veut qu'elle fasse partie de son harem ou, si cela ne se peut, qu'elle devienne son épouse. Arsamene est à la fois horrifié et bien décidé à ce que Serse ne puisse obtenir gain de cause. Arsamene met en garde Romilda devant les intentions de Serse, ravivant du même coup l'espoir de la sœur de Romilda, Atalanta, laquelle est secrètement amoureuse d'Arsamene. Bien que Romilda ait redit à Arsamene son indéfectible fidélité, il n'en demeure pas moins inquiet ; lorsque ensuite Serse vient dire à Romilda qu'il la veut pour reine, Arsamene s'avance, prêt à s'interposer, mais se voit aussitôt chassé de la cour. Serse tente vainement de convaincre Ro-

- Serse -

milda de son amour. Elle est décidée à ne pas trahir le sien pour Arsamene.

Vêtue en homme, Amastre, princesse promise en mariage à Serse, fait irruption dans la cour qui s'étend devant le palais. L'armée de Serse, victorieuse des Mauri, s'en revient sous la conduite du général de Serse, Ariodate, père de Romilda et d'Atalanta. Serse félicite Ariodate et lui promet, en guise de remerciement, que sa fille Romilda aura un royal époux, « égal en rang à Serse ». Ariodate est comblé. Serse médite sur son amour pour Romilda, songeant aussi à la manière dont Amastre et son père réagirent en apprenant qu'il s'apprête à prendre pour épouse une vassale. Amastre, révoltée par ce qu'elle entend, est à deux doigts de se trahir elle-même.

Arsamene remet à Elviro une lettre pour Romilda dans laquelle il promet de lui rendre visite en secret. Seule, Amastre décide en sa fureur de se venger de Serse. Atalanta accable sa smur de sarcasmes, lui disant qu'Arsamene aime une autre femme, mais Romilda n'est pas dupe. Atalanta se rend compte qu'il lui faudra recourir à tous les artifices de la coquetterie si elle veut conquérir Arsamene.

Deuxième Acte

Une place publique. Elviro s'est déguisé en marchande de fleurs [dans cette production, il est habillé en femme] pour pouvoir remettre la lettre à Romilda - il s'inquiète à l'idée qu'elle sera bientôt l'épouse de Serse. L'ayant entendu, Amastre interroge Elviro au sujet du prochain mariage du roi. Elle réalise, effondrée, que son ultime espoir s'en est allé. Atalanta survient, Elviro se fait connaître d'elle et lui explique sa mission; elle promeut de remettre la lettre et, la lui prenant, dit à Elviro que Romilda a oublié Arsamene et s'est éprise de Serse. Atalanta se lance aussitôt dans la réalisation de son plan. Elle montre la lettre à Serse, mais en prétendant qu'elle lui est adressée - l'amour d'Arsamene pour Romilda n'était que feint. Ces nouvelles redonnent espoir à Serse, lequel porte la lettre à Romilda, proclamant que c'est en réalité sa sœur qui est aimée d'Arsamene. Romilda pour sa part n'en démord pas: elle aime toujours Arsamene. Une fois seule, néanmoins, elle succombe à la jalousie.

Amastre a décidé de se donner la mort - Elviro cependant la retient -, mais décide, avant de mourir, d'affronter Serse et de lui reprocher ouvertement sa trahison. Elviro dit à son maître que Romilda est amoureuse du roi - Arsamene en a le cœur brisé.

Les troupes de Serse ont jeté un pont sur l'Hellespont, de sorte qu'Asie et Europe soient reliées. Les marins chantent la grandeur d'une telle entreprise tandis que Serse donne l'ordre à Ariodate de se lancer à travers l'Europe. Serse console Arsamene, anéanti, et lui annonce qu'il aura la femme qu'il désire - Atalanta. Quant à lui, Serse, il épousera Romilda. Arsamene, bouleversé, affirme que la femme qu'il aime, c'est précisément Romilda et qu'il est bien décidé à lutter pour elle. Serse conseille à Atalanta d'oublier son amour pour Arsamene, mais celle-ci reconnaît qu'elle en est incapable. Elviro, parti à la recherche de son maître sur le rivage, voit enfler une tempête qui menace d'anéantir le pont.

Dans un jardin près de la cité, Serse et Amastre, chacun perdu dans ses pensées, s'affligent des malheurs causés par la jalousie. Lorsque Serse tente une fois encore de convaincre Romilda de l'épouser, Amastre survient, une lame au clair. Serse appelle ses gardes, mais Romilda les renvoie et demande à Amastre pourquoi elle a si promptement pris sa défense. Amastre répond qu'elle voulait épargner à Romilda d'avoir à lutter contre sa propre volonté. Romilda rend un vibrant hommage à ceux qui, en amour, font preuve de loyauté.

Troisième Acte

Dans une galerie, Arsamene et Romilda se disputent à propos de la lettre, mais très vite se réconcilient lorsque Atalanta leur explique sa supercherie. Atalanta doit se résigner à trouver ailleurs un homme qu'elle pourra aimer. Serse approche, Arsamene se cache. Non sans menaces voilées, Serse presse maintenant Romilda de l'accepter; désespérée, Romilda prétend s'y résoudre à condition que son père approuve leur union. Serse se rend auprès d'Ariodate afin de lui parler. Arsamene, sortant de sa cachette, accuse amèrement Romilda de l'avoir trahi.

Serse redit à Ariodate sa promesse : un homme de même rang que lui sera l'époux de Romilda. Ariodate, hautement honoré, se dit que Serse songe à Arsamene et accepte promptement. Triomphant, Serse retourne auprès de Romilda et s'adresse à elle comme s'il parlait à sa reine ; toutefois, pour le contenir, elle lui avoue qu'Arsamene lui a donné un baiser. La réaction de Serse, furieux, est d'envoyer des gardes pour tuer Arsamene. Romilda demande à Amastre de prévenir Arsamene qu'il se trouve désormais en danger. En retour, Amastre demande à Romilda de remettre au roi une lettre qu'elle-même lui a écrite. Arsamene, croyant que les menaces de mort ne sont qu'une ruse pour se débarrasser de lui, se dispute à nouveau avec Romilda.

Dans le grand temple du soleil, Ariodate accueille Arsamene et Romilda - qui continuent de se quereller - avec une incroyable nouvelle : ils doivent être unis sur le champ, par ordre de Serse. Ariodate scelle leur union puis se précipite auprès de Serse pour le remercier. Lorsque Serse comprend ce qui s'est passé, il se retourne avec fureur contre Ariodate, tremblant de peur. Un page apporte alors une lettre, apparemment de Romilda, accusant Serse de trahison. Apprenant qu'elle est en fait d'Amastre, il explose de rage et, quittant précipitamment la salle, tombe sur Romilda, Arsamene et Amastre. Serse ordonne à Arsamene de tuer Romilda, mais Amastre intervient, arrachant à Serse son épée. Si un traître en amour doit être puni, alors elle veut bien elle-même s'en charger. Elle retourne l'épée contre Serse et révèle son identité. Serse en est mortifié - mais les voici réconciliés. Serse bénit l'union d'Arsamene et Romilda puis demande pardon pour sa conduite tyrannique.

Personnages

XERXES, roi de Perse

AMASTRE, unique héritière de la couronne de Tador,
promise à Xerxes, en habits d'homme

ARIODATE, principal vassal de Xerxes

ATALANTA, sa sœur, amante secrète d'Arsamène.

ARSAMENE, son frère, amant de Romilda.

ROMILDA, sa fille, amante d'Arsamene.

ELVIRO, serviteur facétieux d'Arsamène

Ouverture

Ouverture

ATTO PRIMO

- Scena 1

Belvedere a canto d'un bellissimo giardino in mezzo di cui v'è un platano.

Recitativo accompagnato

SERSE (*sotto il platano*)
Frondi tenere, e belle
del mio platano amato,
per voi risplenda il fato.
Tuoni, lampi, e procelle
non v'oltraggino mai la cara pace,
né giunga a profanarvi austro rapace.

Aria

Ombra mai fu
di vegetabile
cara ed amabile
soave più.

(Si tiene ammirando il platano)

- Scena 2

Arsamene, Elviro insonnito, e Romilda nel belvedere

Recitativo

ARSAMENE
Siam giunti, Elviro...

ELVIRO
Intendo.

ARSAMENE
Dove alberga...

ELVIRO
Seguite.

ARSAMENE
L'idol mio.

ELVIRO
Dite pure.

ARSAMENE
Oh, se fortuna...

ELVIRO
Sì, così è...

ARSAMENE
Tu, dove vai?

ELVIRO
Men vado
ad appoggiarmi, ché di sonno io cado.

ARSAMENE
Vien qui pronto, ti dico.
(Si ode breve sinfonia)
Sento un soave concerto.

ELVIRO
Andiam vicini.

ARSAMENE
Andiam.

ELVIRO
Son di Romilda questi villaggi?

ARSAMENE
Sì, lasciami udire!

ELVIRO

ACTE I

- Scène 1

Un pavillon donnant sur un magnifique jardin, au milieu duquel se dresse un platane.

Récitatif accompagné

XERXÈS (*sous le platane*)
Belle et tendre frondaison
de mon cher platane,
que le sort vous sourie;
que le tonnerre, la foudre et la tempête
n'outragent jamais votre précieuse paix,
et que le rapace vent du sud ne vous profane pas.

Air

Jamais ombre
de la nature
ne fut plus aimée
ni plus tendrement chérie.

(Il reste à admirer le platane)

- Scène 2

Arsamène, Elviro fatigué, et Romilda dans le pavillon

Récitatif

ARSAMENE
Nous sommes arrivés, Elviro...

ELVIRO
Je l'entends bien.

ARSAMENE
au domicile...

ELVIRO
Continuez!

ARSAMENE
de ma bien-aimée.

ELVIRO
Je suis tout ouïe.

ARSAMENE
Oh, si la fortune...

ELVIRO
Oui, absolument...

ARSAMENE
Eh toi, où vas-tu ?

ELVIRO
Je vais m'allonger,
car je tombe de sommeil.

ARSAMENE
Reviens immédiatement !
(On entend une brève sinfonia)
J'entends une douce mélodie.

ELVIRO
Approchons-nous.

ARSAMENE
Allons.

ELVIRO
C'est donc ici qu'habite Romilda?

ARSAMENE
Oui, laisse-moi écouter.

ELVIRO

Così della città poco discosti.

ARSAMENE
Non parlar più!

ELVIRO
Me n'anderò a dormire.

ARSAMENE
Non ti partir.

Arioso con recitativo

ROMILDA *(nel belvedere)*
O voi...

ARSAMENE
Questa è Romilda.

ROMILDA
O voi, che penate!

ELVIRO
Romilda, è ver?

ARSAMENE
Sì, taci.

ELVIRO
E chi favella?

ROMILDA
O voi, che penate
per cruda beltà,
un Serse...

- Scena 3

Serse e detti

SERSE
Qui si canta il mio nome?

ROMILDA
... un Serse mirate,
che d'un ruvido tronco
acceso sta;
e pur non corrisponde
altro al suo amor,
che 'l mormorio di fronde.

Recitativo

SERSE
Arsamene.

ARSAMENE
Mio Sire.

SERSE
Udite?

ARSAMENE
Udii.

SERSE
Conoscete chi sia?

ARSAMENE
Io? No, Signore.

SERSE
Io, sì.

ARSAMENE
(Ahimè, che gelosia m'accora!)

SERSE
Che dite?

ARSAMENE
Che amerei sentirla ancora.

- Serse -

À si peu de distance de la ville.

ARSAMENE
Tais-toi!

ELVIRO
Je vais aller dormir.

ARSAMENE
Reste ici !

Arioso avec récitatif

ROMILDA *(dans le pavillon)*
Oh vous...

ARSAMENE
C'est elle, Romilda !

ROMILDA
Oh vous qui souffrez...

ELVIRO
Romilda, vraiment?

ARSAMENE
Oui, tais-toi!

ELVIRO
Qui parle ?

ROMILDA
Oh vous qui souffrez
à cause d'une beauté cruelle,
voyez Xerxès...

- Scène 3

Xerxès et les personnages précédents

XERXÈS
Qui chante mon nom?

ROMILDA
...voyez Xerxès,
tout enflammé
pour un simple tronc rugueux,
et à l'amour duquel ne répond
que le murmure
du feuillage!

Récitatif

XERXÈS
Arsamène.

ARSAMENE
Sire.

XERXÈS
Entendez-vous quelque chose ?

ARSAMENE
Oui, effectivement.

XERXÈS
Savez-vous ce que c'est ?

ARSAMENE
Moi ? Non, sire.

XERXÈS
Moi si.

ARSAMENE
(Hélas, je suis dévoré de jalousie !)

XERXÈS
Que dites-vous ?

ARSAMENE
Que j'aimerais l'entendre encore.

ROMILDA

Aria

Va godendo vezzoso e bello
quel ruscello la libertà.
E tra l'erbe con onde chiare
lieto al mare correndo va.

Recitativo

SERSE

Quel canto a un bell'amor l'anima sforza.
Per mia dama la scelgo.

ARSAMENE

(Oh Dei, che sento!)
Signor, ella è Romilda; è principessa:
ma parmi non convenga...

SERSE

Eh! Mi diceste
non conoscerla. Or come?

ARSAMENE

Sol la conosco al nome.

SERSE

E al canto ancora.
Se dama non convien, sarà mia sposa.
L'approvate?

ARSAMENE

Signor, a un re non lice
ergere al trono chi non è regina.

SERSE

Per dama non convien, sposa non lice.
Nulla vi piace; è rigido il consiglio.
Mi sia compagna al soglio.
Le direte che l'amo, io così voglio.

ARSAMENE

Io?

SERSE

Sì, voi.

ARSAMENE

Non ho il modo di parlarle.

SERSE

Cercatelo.

ARSAMENE

Ma, Sire, e se non posso...

SERSE

Perché?

ARSAMENE

Ma la modestia.. e alfine...

SERSE

Intesi. Io gliel dirò,
che a parlar meglio appresi.

Aria

Io le dirò che l'amo,
né mi sgomentarò.

E perché mia la bramo,
so quel che far dovrò.

(Parte)

ARSAMENE

Tu le dirai che l'ami
ma non t'ascolterà.

Quella beltà che brami
solo di me sarà.

- Scena 4

ROMILDA

Air

Folâtre et charmant,
le ruisseau savoure sa liberté.
Et à travers les prés son onde pure
court joyeusement vers la mer.

Récitatif

XERXÈS

Cette chanson inspire à l'âme un bel amour.
Je veux cette femme à ma cour.

ARSAMENE

(Oh dieux! Qu'entends-je!)
Sire, c'est Romilda, une princesse,
et il me semble inconvenant...

XERXÈS

Ah ! Vous m'aviez dit
ne pas la connaître. Expliquez-vous.

ARSAMENE

Je ne la connais que de nom.

XERXÈS

Et de voix aussi, dirait-on.
Si courtisane ne convient, elle sera mon épouse.
L'approuvez-vous?

ARSAMENE

Sire, il ne convient pas qu'un roi
élève au trône une femme qui n'est pas reine.

XERXÈS

Courtisane, cela ne se peut... épouse, cela ne sied...
Rien ne vous est gré. Vos conseils sont durs.
Elle sera à mes côtés sur le trône.
Dites-lui que je l'aime. Je le veux.

ARSAMENE

Moi ?

XERXÈS

Oui, vous !

ARSAMENE

Je n'aurais pas la façon de lui parler.

XERXÈS

Cherchez-en une.

ARSAMENE

Mais, sire, si je ne peux pas.

XERXÈS

Pourquoi?

ARSAMENE

Mais la bienséance, et aussi...

XERXÈS

Très bien, je lui dirai moi-même,
puisque je parle évidemment mieux.

Air

Je lui dirai que je l'aime,
sans être aucunement intimidé.

Et puisque je désire qu'elle soit mienne,
je sais ce que je dois faire.

Il sort

ARSAMENE

Tu lui diras que tu l'aimes,
mais elle ne t'écouterà pas.

La beauté que tu désires tant
sera à moi seul.

- Scène 4

Romilda, Atalanta, Arsamene ed Elviro

Recitativo

ROMILDA
Arsamene.

ARSAMENE
Romilda, oh Dei! Pavento
che 'l tuo più volte a me giurato amore
tu non sparga d'oblio.

ROMILDA
Perché parli così?

ARSAMENE
Lo so ben io.
Il re...

ATALANTA
Chi? Serse?

ROMILDA
E che da me richiede?

ARSAMENE
Tenterà la tua fede.

ATALANTA
(Se può vincerle il cor, oh me felice!)
(a Romilda)
Vien acceso ogni cor dal tuo bel sguardo.

ROMILDA
Io non temo.

ARSAMENE
Io pavento.

ATALANTA
(Ed io tutt'ardo!)
Dimmi, Arsamene, e credi
che la germana mia tradirti possa?

ARSAMENE
Crollan le querce annose a una gran scossa.

ROMILDA
Ma Romilda resiste.

ATALANTA
(Ah, fosse infida!)

ROMILDA
Mai sarà l'alma mia da te disciolta.

ARSAMENE
Che diletto!

ATALANTA
(Che doglia!) Ascolta, ascolta!
(Io guarda con tenerezza, facendogli molti vezzi)

Aria

Sì, sì, mio ben, sì, sì,
io vivo per te sol,
io per te moro.
Amo chi mi ferì,
e pure al mio gran duol
non ho ristoro.
Romilda notte e dì
va esclamando così,
'Io per te moro'.

(Parte)

Recitativo

ELVIRO
Presto, Signor, vien Serse.

ARSAMENE
Io qui mi celo.

Romilda, Atalante, Arsamène et Elviro

Récitatif

ROMILDA
Arsamène !

ARSAMENE
Oh dieux, Romilda, j'ai peur
que tu condamnes à l'oubli l'amour
que tu m'as si souvent juré !

ROMILDA
Pourquoi parles-tu ainsi ?

ARSAMENE
Je ne le sais que trop.
Le roi...

ATALANTA
Qui ? Xerxès ?

ROMILDA
Et que veut-il de moi ?

ARSAMENE
Il va mettre ta fidélité à l'épreuve.

ATALANTA
(Quel bonheur s'il pouvait conquérir son coeur !)
(à Romilda)
Il n'est de cœur que ta beauté ne puisse enflammer.

ROMILDA
Je ne crains rien.

ARSAMENE
J'ai peur.

ATALANTA
(Et moi je brûle !)
Dis-moi, Arsamène, crois-tu que ma soeur
pourrait jamais te trahir ?

ARSAMENE
Le chêne le plus robuste succombe au tremblement de terre.

ROMILDA
Mais Romilda est inébranlable.

ATALANTA
(Ah ! Puisse-t-elle être infidèle !)

ROMILDA
Mon âme ne sera jamais séparée de la tienne.

ARSAMENE
Quel bonheur !

ATALANTA
(Quelle douleur !) Écoute, écoute !
(Elle le regarde avec tendresse et coquetterie)

Air

Oui, oui, mon bien-aimé, oui, oui,
pour toi seul je vis,
pour toi je meurs.
J'aime les blessures que tu m'infliges,
mais ma douleur
est sans rémission.
Ainsi s'exclame Romilda,
nuit et jour,
« pour toi je meurs »

(Elle sort)

Récitatif

ELVIRO
Vite, seigneur, Xerxès arrive.

ARSAMENE
Cachons-nous ici.

(Si nasconde con Elviro)

- Scena 5

Serse e Romilda; Arsamene ed Elviro nascosti

Recitativo

SERSE

Come qui, Principessa, al ciel sereno?
Forse agl'inviti d'Arsamene usciste?

ROMILDA

Egli non mi chiamò.

SERSE

Parlovvi almeno.

ROMILDA

Ma, Sire...

SERSE

Basta, udite.
Romilda, il fato al trono
oggi vi scorge, amor v'ingemma il serto.

ROMILDA

Non aspiro tant'alto. Io non ho merto.

SERSE

Ne so ben la cagione.
Arsamene m'offende, ma...

(Escono Arsamene ed Elviro)

ARSAMENE

Io, Sire?
Tolga il Ciel, che v'offenda

ROMILDA

Ei non sapea...

SERSE

Tacete. E voi veloce
lunge da questa corte qual torrente
volgete il piede!

ARSAMENE

Andrò, benché innocente

SERSE

Pure se promettete lasciar Romilda...

ELVIRO *(all'orechio del suo padrone)*

Eh! dite! io lo farò.

SERSE

... posso usarvi pietate.

ARSAMENE

Oh! questo no.

Aria

Meglio in voi col mio partire
gelosia s'estinguerà.

Io men vado al mio morire,
voi restate in libertà.

(Parte con Elviro)

- Scena 6

Serse e Romilda immobile senza guardar il re

Recitativo

SERSE

Bellissima Romilda, eh, non celate
l'adorato sembiante!
Uditemi, Romilda, io sono amante.
E pur tacete ancora?
Dite un sì, dite un no, dite ch'io mora.

(Il se cache avec Elviro)

- Scène 5

Xerxès et Romilda ; Arsamène et Elviro cachés

Récitatif

XERXÈS

Vous, princesse, dehors ?
Arsamène a dû vous demander de sortir ?

ROMILDA

Il ne m'a pas envoyé chercher...

XERXÈS

Il a dû au moins vous parler.

ROMILDA

Mais, sire...

XERXÈS

Assez. Écoutez, Romilda :
aujourd'hui même, le destin vous place sur un trône,
et l'amour vous couronne d'un diadème.

ROMILDA

Je n'aspire pas à ces sommets, je n'en suis pas digne.

XERXÈS

J'en connais bien la raison.
Arsamène m'offense, mais...

(Arsamène sort de sa cachette avec Elviro)

ARSAMENE

Moi, sire?
Le ciel me préserve de vous offenser!

ROMILDA

Il ne savait rien...

XERXÈS

Silence ! Et vous,
quittez ma cour plus vite
que le torrent peut vous emporter

ARSAMENE

Je pars, malgré mon innocence..

XERXÈS

Si vous promettiez, toutefois, de renoncer à Romilda...

ELVIRO *(Elviro à l'oreille de son maître)*

Eh ! Moi, c'est ce que je ferais !

XERXÈS

je suis prêt à vous pardonner.

ARSAMENE

Ah ça, jamais !

Air

Avec mon départ
s'éteindra mieux votre jalousie.

Je vais à ma mort,
et vous laisse savourer votre liberté.

(Il sort avec Elviro)

- Scène 6

Xerxès et Romilda, qui reste immobile, sans regarder le roi

Récitatif

XERXÈS

Belle Romilda, ne détournez pas votre adorable visage !
Écoutez-moi, Romilda, je suis amoureux.
Vous vous taisez toujours?
Dites-moi oui, dites-moi non, ou même
que vous voudriez me voir mort!

Aria

Di tacere e di schernirmi,
ah! crudel, chi t'insegnò?
Oh, lasciate d'esser belle,
care luci, amate stelle,
oh, cessate di ferirmi
ché mai più vi seguirò, ah! crudel!

(Parte)

- Scena 7

Romilda sola

Recitativo

ROMILDA

Aspide sono a' detti tuoi d'amore,
né vuò macchiare d'infedeltà il mio core.

Aria

Nemmen coll'ombra d'infedeltà
voglio tradire l'anima mia.
E se il mio bene suo mal si fa
incolpi amore, non gelosia.

(Parte)

- Scena 8

Cortile. Amastre in abito da uomo, seguita da uno scudiere

AMASTRE

Aria

Se cangio spoglia
non cangio core,
ma nell'amore
sono l'istessa.

(Si ritira in disparte)

- Scena 9

Ariodate, seguito da soldati con prigionieri, ed insegna prese a nemici, ed Amastre

Recitativo

ARIODATE

Pugnammo, amici, e stette
per noi bella vittoria.

AMASTRE

(Dunque è vinto il re moro? Oh noi felici!)

ARIODATE

Ed accresce di Serse ognor la gloria!

CORO DI SOLDATI

Già la tromba,
che chiamò le schiere all'armi,
or si scioglie in dolci carmi,
e vittorie a noi rimbomba.

- Scena 10

Serse, e detti

Recitativo

AMASTRE

(Ecco Serse, oh che volto, oh che splendore!)

SERSE

Ariodate, v'abbraccio. Il vostro ferro
sempre porta vittoria.

ARIODATE

Del vostro nome sol questa è la gloria.

Air

Cruelle, qui vous a appris
à vous taire et à vous moquer de moi?
Oh cessez d'être si beaux,
chers yeux, étoiles bien-aimées!
Oh arrêtez de me blesser,
que je n'ai plus jamais à vous suivre!

(Il sort)

- Scène 7

Romilda seule

Récitatif

ROMILDA

Je suis froide comme la vipère. Jamais tes mots d'amour
n'entacheront mon coeur d'infidélité.

Air

Pas même avec une ombre d'infidélité
je ne trahirai mon âme ;
et si malheur arrivait à mon bien-aimé,
que l'amour en soit la cause et non la jalousie.

(Elle sort)

- Scène 8

Une cour. Amastre déguisée en homme, suivie d'un écuyer

AMASTRE

Air

Si mes habits changent,
mon cœeur ne change pas,
et mon amour
ne vacillera pas.

(Elle se retire à l'écart)

- Scène 9

Ariodate, suivi de soldats avec des prisonniers, et des enseignes prises à l'ennemi, et Amastre

Récitatif

ARIODATE

Nous nous sommes battus avec courage,
mes amis, et la victoire est douce !

AMASTRE

(Le roi maure est-il donc vaincu ? Quel bonheur !)

ARIODATE

Et la gloire de Xerxès croît d'heure en heure !

CHOEUR DE SOLDATS

Déjà la trompette
qui appelait les hommes aux armes
s'adoucit en suaves accents,
et la victoire retentit à nos oreilles.

- Scène 10

Xerxès et les personnages précédents

Récitatif

AMASTRE

(Voici Xerxès, oh quelle allure, quelle splendeur !)

XERXÈS

Ariodate, je vous donne l'accolade !
Votre épée apporte toujours la victoire.

ARIODATE

Notre gloire n'est due qu'à votre nom.

- Serse -

SERSE

In premio de' disagi, ch'ora diamo
alla vostra città, che di nostr'armi
fatta è piazza, a sostener l'impresa
d'Atene; or vi prometto,
Romilda, vostra figlia,
avrà sposo reale
della stirpe di Serse, a Serse eguale.

ARIODATE

Così arditi fantasmi
nel pensier non ammetto.

SERSE

Ite, così prometto.

ARIODATE

Aria

Soggetto al mio volere
gli astri non voglio, no.
Ma quel che fan le sfere
sempre lodar saprò.

CORO DI SOLDATE

Già la tromba,
che chiamò le schiere all'armi,
or si scioglie in dolci carmi,
e vittorie a noi rimbomba.

(Partono Ariodate e i soldati)

- Scena 11

Serse, ed Amastre col suo scudiere in disparte

Recitativo

SERSE

Queste vittorie, io credo,
predicono trionfi anco al mio amore.

AMASTRE

(Parla di me; hai vinto sì, mio core.)

SERSE

Impaziente io vivo
d'abbracciar quell'amato mio tesoro.

AMASTRE

(E di gioia non moro?)

SERSE

Ma pur, che dirà Amastre,
e l'offeso suo padre
del mio imeneo, del mio novello amore?

AMASTRE

(E così mi schernisce il traditore?)

SERSE

Benché di regio sangue
non sia l'idolo mio,
una vassalla illustrar poss'io
colle mie nozze. Al fin, crede decenti
i voler d'un gran rege il mondo.

AMASTRE

Menti.

SERSE

Chi parla olà? Chi siete?

AMASTRE

Forastieri, Signor.

SERSE

Ma a chi mentita tu desti?

AMASTRE

Al mio compagno,
che sostener volea, che il vasto Eufrate...
e che 'l ponte che fate...
sarebbe esposto ai venti;
io per discorso allor dissi: tu menti.

XERXÈS

En dédommagement des épreuves
endurées par votre ville, garnison
de notre armée dans notre combat
contre Athènes, je vous promets
que votre fille Romilda
aura un époux royal,
un homme du sang de Xerxès, un égal de Xerxès !

ARIODATE

Ceci dépasse mes rêves
les plus audacieux.

XERXÈS

Allez, vous avez ma parole.

ARIODATE

Air

Je ne soumettrai jamais ma volonté
au caprice des astres.
Mais ce que décident les cieux
obtiendra toujours mes louanges.

CHOEUR DES SOLDATS

Déjà la trompette
qui appelait les hommes aux armes
s'adoucit en suaves accents,
et la victoire retentit à nos oreilles.

(Ariodate sort avec les soldats)

- Scène 11

Xerxès et Amastre, à l'écart avec son écuyer

Récitatif

XERXÈS

Ces victoires, j'en suis sûr,
sont un bon augure du triomphe de mon amour.

AMASTRE

(Il parle de moi. Oui, tu as conquis mon coeur !)

XERXÈS

Comme je suis impatient
d'êtreindre le trésor que j'aime !

AMASTRE

(Ah, je meurs de joie !)

XERXÈS

Mais que diront Amastre
et son père offensé
de ce mariage et de mon nouvel amour ?

AMASTRE

(Se moque-t-il de moi ? Le traître !)

XERXÈS

Si ma bien-aimée est simple vassale,
je peux la rendre de sang royal
en l'épousant. En fin de compte,
le peuple doit respecter
la volonté d'un grand roi.

AMASTRE

Tu mens.

XERXÈS

Qui parle ? Qui êtes-vous ?

AMASTRE

Des voyageurs, sire.

XERXÈS

Mais qui traites-tu de menteur ?

AMASTRE

Mon compagnon,
qui soutient que le puissant Euphrate...
et que le pont que vous construisez...
serait exposé aux vents ;
mais sur ce je diffère et j'ai dit: "Tu mens".

- Serse -

SERSE

Sciocchi mi rassemblete. Ite lontani!
(*Amastre parte*)
Non dee render ragione il mio decoro.
Sempre mi torna in mente il ben che adoro.

Aria

Più che penso alle fiamme del core
più l'ardore crescendo sen va.

E 'l mio petto è ricetta ben poco
di quel foto che pena mi dà.

(*Parte*)

- Scena 12

Arsamene ed Elviro

Recitativo

ARSAMENE

Eccoti il foglio, Elviro;
a Romilda lo porta.

ELVIRO

Siete pur risoluto?

ARSAMENE

Sì, vanne!

ELVIRO (*in atto di partire, poi ritorna*)
Io vi saluto.
Che parlarle volete,
altro non le scrivete?

ARSAMENE

No.

ELVIRO

Ma sono, voi sapete,
con voi bandito; e se son conosciuto?
Siete pur risoluto?

ARSAMENE

Vanne, non tardar più.

ELVIRO

Come gliel'ho da dar?

ARSAMENE

Pensaci tu.

ELVIRO

Che stravagante scena!

Aria

Signor, Signor, lasciate fare a me:
io l'ho pensata bene.
Corro, volo, parto, vo,
e più presto tornerò
che se avessi l'ali al piè.

(*Parte*)

ARSAMENE

Aria

Non so se sia la speme
che mi sostiene in vita
o l'aspro mio dolor.

So che quest'alma geme,
dacché mi fu rapita
la gioia del mio cor.

(*Parte*)

- Scena 13

Amastre sola

Recitativo

XERXÈS

Vous m'avez l'air de deux idiots, allez-vous en !
(*Amastre sort*)
Mon rang me dispense de donner mes raisons
même si l'objet de mes désirs m'obsède.

Air

Plus je pense aux flammes de mon coeur,
plus mon ardeur croît.

C'est à peine si mon sein peut supporter
le feu qui me consume.

(*Il sort*)

- Scène 12

Arsamène et Elviro

Récitatif

ARSAMENE

Prends cette lettre, Elviro,
et porte-la à Romilda.

ELVIRO

Êtes-vous absolument sûr ?

ARSAMENE

Oui, va !

ELVIRO (*Elviro sur le point de partir, se retourne*)
Adieu,
mais ne voulez-vous rien écrire d'autre
que vous désirez lui parler ?

ARSAMENE

Non !

ELVIRO

Mais, vous le savez,
j'ai été banni avec vous. Et si on me reconnaissait ?
Êtes-vous absolument sûr?

ARSAMENE

Va, ne tarde plus !

ELVIRO

Et comment vais-je la livrer ?

ARSAMENE

Débrouille-toi.

ELVIRO

Quelle folie !

Air

Seigneur, seigneur, laissez-moi faire,
j'ai une bonne idée !
Je cours, je vole, je pars
et je reviens à l'instant,
mes pieds ont des ailes !

(*Il sort*)

ARSAMENE

Air

Je ne sais si c'est l'espoir
qui me maintient en vie,
ou cette amère douleur.

Mais cette âme gémit
depuis que m'a été ravie
la joie de mon coeur.

(*Il sort*)

- Scène 13

Amastre seule

Récitatif

- Serse -

AMASTRE

Tradir di regia sposa
la fé promessa? E chiamerallo il mondo
un decante voler? No, che dei regi
son giustizia e clemenza i più gran pregi.

Aria

Saprà delle mie offese
ben vendicarsi il cor.

Colui che l'ira accese
proverà il mio furor.

(Parte)

- Scena 14

Atalanta e Romilda

Recitativo

ATALANTA

Al fin sarete sposa al vostro Serse.

ROMILDA

Che? Mio, Serse non è.

ATALANTA

Meno Arsamene.

ROMILDA

Egli sì, perché l'amo.

ATALANTA

Egli no, perché parte esule errante.
Perdete un re per un perduto amante.

ROMILDA

Perduto amante? E come?

ATALANTA

Ha il core acceso d'altre fiamme.

ROMILDA

Di chi?

ATALANTA

Ben lo saprete.

ROMILDA

Dunque odierò Arsamene, e al re gli affetti
tutti darò; che dite?

ATALANTA

Allor prudente
certo vi chiamerò; ed Arsamene
in sposo io chiederò.

ROMILDA

E che dunque l'amate?

ATALANTA

No, ma poi l'amerò.

ROMILDA

E sì tosto potrete
render d'amore i vostri sensi accesi?

ATALANTA

Mi sforzerò.

ROMILDA

Ah, che pur troppo intesi!

Aria

Se l'idol mio
rapir mi vuoi,
cangia desio, ch'è vanità.

Quei dolci lacci
snodar non puoi,
che mi legaro la libertà.

AMASTRE

Il trahirait la foi promise d'une épouse royale,
et voudrait que le peuple le respecte ?
Non, jamais, car justice et clémence
sont les plus grandes qualités d'un roi.

Air

Mon cœur saura se venger
de l'offense qui m'a été faite.

Celui qui a provoqué ma colère
éprouvera ma fureur.

(Elle sort)

- Scène 14

Atalante et Romilda

Récitatif

ATALANTA

Enfin vous pouvez épouser votre Xerxès.

ROMILDA

Quoi ? Ce n'est certainement pas mon Xerxès.

ATALANTA

Arsamène non plus.

ROMILDA

Si, parce que je l'aime.

ATALANTA

Non, car il doit maintenant partir en exil.
Vous perdez un roi pour un amant perdu.

ROMILDA

Un amant perdu ? Comment ça ?

ATALANTA

Une autre flamme brûle dans son coeur.

ROMILDA

Pour qui ?

ATALANTA

Vous devez le savoir.

ROMILDA

Dois-je donc haïr Arsamène, et accorder
toute mon affection au roi ? Qu'en dites vous ?

ATALANTA

Je trouve que ce serait prudent ;
et je pourrais alors demander
de devenir l'épouse d'Arsamène.

ROMILDA

Vous l'aimez donc...

ATALANTA

Non, mais je pourrais l'aimer.

ROMILDA

Pourriez-vous vraiment
devenir amoureuse si vite ?

ATALANTA

Je veux essayer.

ROMILDA

Ah ! tout est clair maintenant !

Air

Si vous croyez pouvoir
me ravir mon idole,
vous vous aveuglez, car c'est en vain.

Jamais vous ne déferez
les doux liens destinés
à enchaîner ma liberté.

- Serse -

(Parte)

- Scena 15

Atalanta sola

ATALANTA

Recitativo

Per rapir quel tesoro
che te colma di gioia e me d'affanni,
se amor non basta, adoprero' gl'inganni.

Aria

Un cenno leggiadretto,
un riso vezzosetto,
un moto di pupille
può fare innamorar.

Lusinghe, pianti e frodi
son anche certi modi,
che destano faville
e tutti io li so far.

ATTO SECONDO

- Scena 1

Piazza della città con loggia. Amastre, e poi Elviro, che vende fiori

AMASTRE

Arioso

Speranze mie fermate,
non mi lasciate ancor.

ELVIRO

Arietta

Ah, chi voler fiora di bella giardina,
giacinta, indiana, tulipana, gelsomina?

Recitativo

E chi direbbe mai ch'io sono Elviro?
Ma se del foglio poi sapesse il re?

AMASTRE

(Che parla egli del re?)

ELVIRO

Credo Arsamene
pianti e sospiri al vento spargerà;
e che per moglie al fin il re l'avrà.

AMASTRE

(Il re per moglie? Chi? Cieli, che sento!)

ELVIRO

Serse però dovrebbe aver per sposa
dama di regio sangue, e non vassalla:
questa non gli fa onore.

AMASTRE

(Dunque io sono schernita. Ah, traditore!)
Amico...

ELVIRO (*vuol scappar via*)

Ah, ci fui colto.

AMASTRE

Ferma, olà, dico a te; perché scappar?

ELVIRO

Da mia che cercar?
Chi voler fiora comprar? Ma...

AMASTRE

No. Si dice
che Serse sarà sposo in questo dì:
vorrei saper di chi?

ELVIRO

Ma dire, tu chi star?

(Elle sort)

- Scène 15

Atalante seule

ATALANTA

Récitatif

Si l'amour ne suffit pas à ravir le trésor
qui t'emplit de joie et moi de tristesse,
je dois user de supercherie.

Air

Un petit geste gracieux,
un petit sourire aguichant,
ou une lueur dans les yeux
peuvent ensorceler.

La flatterie, les larmes et la ruse
sont d'autres méthodes
à toute épreuve,
et je saurais les employer toutes.

ACTE II

- Scène 1

*Une place de la ville avec une loggia.
Amastre, puis Elviro [en femme], qui vend des fleurs*

AMASTRE

Arioso

Ne vous échappez pas, espérances,
ne m'abandonnez pas encore.

ELVIRO

Arietta

Qui veut ces fleurs d'un beau jardin,
jacinthes, coton, tulipes, jasmin ?

Récitatif

Qui pourrait deviner que je suis Elviro ?
Mais si le roi découvrirait la lettre ?

AMASTRE

(Que dit-il du roi ?)

ELVIRO

Je crois qu'Arsamène
va se répandre en larmes et en soupirs,
mais qu'à la fin le roi l'épousera.

AMASTRE

(Le roi l'épousera ? Qui ? Ciel, qu'entends-je ?)

ELVIRO

Mais Xerxès devrait épouser une dame
de sang royal et non une vassale quelconque ;
cette femme ne lui fait pas honneur.

AMASTRE

(Se moquerait-il donc de moi ? Ah, le traître !)
Écoute, mon ami...

ELVIRO (*tente de s'échapper*)

Ah ! Je suis découvert !

AMASTRE

Arrête, te dis-je ! Pourquoi veux-tu fuir ?

ELVIRO

Que veux-tu de moi ?
Veux-tu des fleurs ? Voici...

AMASTRE

Non ! On dit
que Xerxès va se marier aujourd'hui,
et je veux savoir avec qui.

ELVIRO

Qui es-tu, d'abord?

e perché dimandar?

AMASTRE

Viaggiante curioso, e ch'ama il re.

ELVIRO

Poiché ti star buon uom, mi dir a te.
Ma Laser, non parlar!

AMASTRE

Di' pur, non dubitar.

ELVIRO

Ariodate, de chista
città signor, che stare a re vassallo,
aver figlia Romilda, e re voler
chista sposar; ma chista sempre dir:
`Se mi sposar, morir.'

AMASTRE

Ma Romilda ama il re?

ELVIRO

No, ma fratello, ch'aver nome Arsamene.

AMASTRE

E questo forse i dolor suoi le scrive?

ELVIRO

Ahimè! Ti star devina?
(*spasseggiando*)
Chi voler fiora di bella giardina?

AMASTRE

Dimmi!

ELVIRO

No saper altro.
(*spasseggiando*)
Tulipana, gelsomina!

AMASTRE

Perché m'uccida il duolo
mancava solo esser tradita ancora.

ELVIRO

Chi voler fiora, fiora?

AMASTRE

Aria
Or che siete, speranze, tradite,
sì, fuggite, fuggite da me.

E in quest'anima oppressa dal duolo
resti solo la bella mia fé.

(*Parte*)

- Scena 2

Elviro, Poi Atalanta

Recitativo

ELVIRO

Quel curioso è partito, oh! che indiscreto!
Matto non son per dirgli il mio segreto.
La signora Atalanta a me sen viene.
Oh! bene, bene, bene!

ATALANTA

Arietta
A piangere ogn'ora
amor mi destina.

Recitativo

ELVIRO

Ah! Chi voler fiora di bella giardina?
Voler giacinta? Voler gelsomina?

ATALANTA

Olà! Vien qua. Degli aspri miei dolori
le acute spine adorerò co' fiori.

Et pourquoi veux-tu le savoir?

AMASTRE

Un voyageur curieux, et qui aime le roi.

ELVIRO

Tu me sembles honnête, alors je vais te le dire.
Mais garde-le pour toi, hein !

AMASTRE

Parle, n'aie crainte.

ELVIRO

Ariodate, seigneur
de cette ville et vassal du roi,
a une fille nommée Romilda, que le roi
veut épouser ; mais tout ce qu'elle dit est:
« S'il m'épouse, je meurs »

AMASTRE

Mais Romilda aime-t-elle le roi ?

ELVIRO

Non, elle aime le frère du roi, Arsamène.

AMASTRE

Et celui-ci a écrit toute sa douleur dans cette lettre...

ELVIRO

Pauvre de moi ! Tu dois être voyant !
(*Il marche de long en large*)
Qui veut des fleurs d'un beau jardin ?

AMASTRE

Parle!

ELVIRO

Je ne sais rien d'autre.
(*Il continue à marcher de long en large*)
Tulipes, jasmin !

AMASTRE

Mon âme affligée a peine à supporter
cette trahison - elle me tue.

ELVIRO

Qui veut des fleurs ? Fleurs !

AMASTRE

Air
Maintenant que vous êtes trahies,
mes espérances, fuyez, oui, fuyez-moi.

Et que dans cette âme accablée de douleur
ne reste que ma fidélité.

(*Elle sort*)

- Scène 2

Elviro, puis Atalante

Récitatif

ELVIRO

Ce curieux est parti, ah, quel indiscret !
Au moins je n'ai pas été assez fou
pour lui révéler mon secret.
Ah, voici madame Atalante, bien, bien, bien.

ATALANTA

Arietta
Je suis destinée par l'Amour
à pleurer pour toujours.

Récitatif

ELVIRO

Hé ! Qui veut des fleurs d'un beau jardin ?
Voulez-vous des jacinthes, voulez-vous du jasmin ?

ATALANTA

Hé toi, viens ici ! Je veux orner de fleurs
les épines de ma douleur.

ELVIRO
Ma mi chi star?

ATALANTA
Non so.

ELVIRO
Mi ben guardar.

ATALANTA
Tu quivi? O sventurato! Guarda bene...
Che porti?

ELVIRO
Porto un foglio di Arsamene all'amata Romilda.

ATALANTA
A me lo porgi!

ELVIRO
Glielo daretè poi?

ATALANTA
Sì!

ELVIRO
Ma dov'è?

ATALANTA
Sta nelle stanze sue scrivendo al re.

ELVIRO
Al re? Ma che gli scrive?

ATALANTA
Che in lui spera, in lui vive.

ELVIRO
E d'Arsamcne?

ATALANTA
Punto non si sovviene.

ELVIRO

Ah, tigre infedele!
Cerasta crudele!

Arioso

Recitativo

ATALANTA
Parti, il re s'avvicina.

ELVIRO
Ah! Chi voler fiora di bella giardina!

(Va via in fretta)

- Scena 3

Serse ed Atalanta, che legge il foglio d'Arsamene

Recitativo

ATALANTA
(Con questo foglio mi farò contenta.)

SERSE

È tormento troppo fiero
l'adorar cruda beltà.
(Vede Atalanta, che finge di leggere)

Arietta

Recitativo
Di quel foglio, Atalanta,
lice saper gli arcani?
Saran forse amorosi?

ATALANTA
È ver, ma strani.

ELVIRO
Mais qui suis-je, à votre avis ?

ATALANTA
Je ne sais pas.

ELVIRO
Regardez-moi bien !

ATALANTA
Toi, ici ? Oh, mon pauvre, prends garde...
Qu'as-tu là ?

ELVIRO
J'ai une lettre d'Arsamène pour sa bien-aimée Romilda.

ATALANTA
Donne-la-moi !

ELVIRO
La lui donnerez-vous ?

ATALANTA
Oui !

ELVIRO
Mais où est-elle ?

ATALANTA
Elle est chez elle, elle écrit au roi.

ELVIRO
Au roi ? Mais que lui écrit-elle ?

ATALANTA
Que ses espoirs et sa vie dépendent de lui.

ELVIRO
Et Arsamène ?

ATALANTA
Elle se souvient à peine de lui.

ELVIRO

Ah, tigresse infidèle,
cruelle vipère !

Arioso

Récitatif

ATALANTA
Va-t'en, le roi arrive.

ELVIRO
Ah ! Qui veut des fleurs d'un beau jardin ?

(Il sort précipitamment)

- Scène 3

Xerxès et Atalante, qui lit la lettre d'Arsamène

Récitatif

ATALANTA
(Cette lettre devrait me rendre heureuse.)

XERXÈS

C'est un tourment trop dur
d'adorer une cruelle beauté.
(Il aperçoit Atalante, qui fait semblant de lire)

Arietta

Récitatif
Me direz-vous, Atalante,
les secrets de cette lettre ?
S'agit-il d'amour ?

ATALANTA
Certes, mais des plus étranges.

SERSE
Son più curioso.

ATALANTA
Ma...

SERSE
Ma che?

ATALANTA
Io temo...Mi perdonate?

SERSE
Sì.

ATALANTA
Dunque leggete.
(Serse prende la lettera e guarda la firma)
(Deh! Seconda l'inganno, o ignudo arciero!)

SERSE
Scrivo Arsamene.

ATALANTA
È vero.

SERSE *(legge basso)*
A chi scrive Arsamene?

ATALANTA
A me.

SERSE
A voi?

ATALANTA
Vi sdegnate?

SERSE
Stupisco. Ma s'egli ama Romilda?

ATALANTA
No, Signor: ella ben l'ama
ma lui finge d'amarla, affinché quieta
non sturbi il nostro amore.

SERSE
Strana avventura! Godi sì, mio core!

ATALANTA
Dunque vi prego, o Re, se l'approvate,
che pubblico imeneo lo faccia mio.

SERSE
Bella, farò, che sia
o vostro sposo, o preda all'ira mia.

ATALANTA

Aria

Dirà che amor per me
piagato il cor non gli ha.

Ma non gli date fé,
ch'egli fingendo va.

Recitativo

SERSE
Voi quel foglio lasciate a me per prova.

ATALANTA
(Bella frode, se giova!)

SERSE
Itene pure.

ATALANTA
Ma vi ricordo...

SERSE
E che?

ATALANTA

- Serse -

XERXÈS
Je n'en suis que plus curieux.

ATALANTA
Mais...

XERXÈS
Mais quoi ?

ATALANTA
Je crains... Me pardonnez-vous ?

XERXÈS
Oui !

ATALANTA
Lisez-la vous-même.
(Elle lui donne la lettre. Xerxès regarde la signature)
(Amour, décoche pour moi une de tes flèches !)

XERXÈS
C'est Arsamène qui écrit.

ATALANTA
C'est vrai !

XERXÈS *(lisant tout bas)*
À qui écrit Arsamène ?

ATALANTA
À moi.

XERXÈS
À vous ?

ATALANTA
Cela vous choque-t-il ?

XERXÈS
Je n'y comprends rien; n'aime-t-il pas Romilda ?

ATALANTA
Non, seigneur, elle l'aime beaucoup,
mais lui pour l'apaiser feint de l'aimer,
afin qu'elle ne contrarie pas notre amour.

XERXÈS
Etrange affaire, mais comme elle réjouit mon coeur

ATALANTA
Je vous supplie donc, sire, si vous le trouvez bon,
de le faire mien dans des noces publiques.

XERXÈS
Je ferai en sorte, belle dame,
qu'il devienne vôtre ou la proie de ma colère.

ATALANTA

Air

Il vous dira que l'amour pour moi
n'a pas touché son coeur.

Mais ne le croyez pas,
il fait seulement semblant.

Récitatif

XERXÈS
Laissez-moi la lettre comme preuve.

ATALANTA
(Ruse subtile, si ça marche !)

XERXÈS
Vous pouvez disposer.

ATALANTA
Mais n'oubliez pas.

XERXÈS
Quoi ?

ATALANTA

- Serse -

Aria

Dirà che non m'amò
che mai per me languì.

Ma non credete, no,
che fingerà così.

(Parte)

- Scena 4

Serse e Romilda

Recitativo

SERSE

Ingannata Romilda!
(Le dà la lettera d'Arsamene)
Ecco, leggete,
dite poi se Arsamene amar dovete.

ROMILDA

Leggo.

SERSE

Né vi sdegnate?

ROMILDA

A chi scrivo?

SERSE

Alla sua cara Atalanta,
sapete già, io non mento.

ROMILDA

(Non m'uccider, tormento!)

SERSE

Che farete?

ROMILDA

Piangendo ognor vivrò.

SERSE

L'amerete?

ROMILDA

L'amerò.

SERSE

E pur sempre vi tradi?

ROMILDA

L'empia sorte vuol così.

SERSE

Se ben fiero v'ingannò?

ROMILDA

L'amerò.

SERSE

L'amerete?

ROMILDA

L'amerò.

SERSE

Aria

Se bramate d'amar chi vi sdega,
vuò sdegnarvi, ma come non so.

La vostr'ira, crudel, me l'insegna;
tento farlo, e quest'alma non può.

(Parte)

- Scena 5

Romilda sola

ROMILDA

Air

Il dira qu'il ne m'aime pas,
qu'il n'a jamais languì pour moi.

Mais ne le croyez pas, non,
il fera seulement semblant.

(Elle sort)

- Scène 4

Xerxès et Romilda

Récitatif

XERXÈS

Pauvre Romilda trahie !
(Il lui donne la lettre d'Arsamène)
Voici, lisez,
et dites-moi si Arsamène mérite votre amour.

ROMILDA

Je lis.

XERXÈS

N'êtes-vous pas indignée ?

ROMILDA

À qui écrit-il ?

XERXÈS

À sa chère Atalante,
comme vous le savez, je ne mens pas.

ROMILDA

(Oh supplice, ne me tue pas !)

XERXÈS

Qu'allez-vous faire?

ROMILDA

Je vais pleurer jusqu'à la fin de mes jours.

XERXÈS

L'aimerez-vous toujours?

ROMILDA

Oui, toujours.

XERXÈS

Et pourtant il vous trahit.

ROMILDA

Un sort impitoyable en a décidé ainsi.

XERXÈS

Même s'il vous trahit sans aucune pitié ?

ROMILDA

XERXÈS

L'aimerez-vous toujours?

ROMILDA

Oui, toujours.

XERXÈS

Air

Si vous brûlez d'amour pour qui vous dédaigne,
je devrais vous dédaigner aussi, mais ne sais comment.

Votre colère, cruelle, me le conseille,
j'essaie d'obéir mais mon âme ne le peut.

(Il sort)

- Scène 6

Romilda seule

ROMILDA

Recitativo accompagnata

L'amerò? Non fia vero.
Amante traditore! Sorella infida!
Godete di mie pene.
Barbara, menzognero!
L'amerò? Non fia vero.
Ma voi, che delirante me ascoltate,
forse saper bramate
la mia furia crudele ora chi sia?

Aria

È gelosia
quella tiranna
che tanto affanna
l'anima mia.

Del suo veleno
m'asperge il seno,
e mi condanna
a pena ria.

(Parte)

- Scena 6

Amastre in atto di uccidersi, ed Elviro

Recitativo

AMASTRE

Giacché il duol non m'uccide,
m'uccida questo ferro.

ELVIRO *(la trattiene)*

Ohibò, che fate?
Pensate, e poi, se mi volete credere,
vivete sol per ben mangiar e bere.

AMASTRE

Via su, pria di morire
a quell'alma crudel corriamo a dire:

Aria

Anima infida,
tradita io sono.
Vien, tu m'uccida,
io ti perdono.

(Parte infuriata)

- Scena 7

Elviro, poi Arsamene

Recitativo

ELVIRO

È pazzo affé.

ARSAMENE

Elviro...

ELVIRO

Voi qui, Signor? Fuggiamo.

ARSAMENE

Che ti disse Romilda?

ELVIRO

Ad Atalanta
diedi il foglio, e mi disse
che la vostra Romilda amava il re,
che stava a lui scrivendo.

ARSAMENE

Di nera infedeltade o mostro orrendo!
Ma, non bene intendesti? Parla a me...

ELVIRO

V'ho detto già, ch'ama e che scrive al re.
Che volete di più?

ARSAMENE

Récitatif accompagné

L'aimerai-je toujours? Ah, si c'était faux !
Mon amant me trahit, ma sceur me trompe !
Savourez ma peine...
Cruelle ! menteur !
L'aimerai-je toujours ? Ah, si c'était faux !
Mais vous qui m'entendez délirer,
voulez-vous savoir le nom
de l'impitoyable furie qui m'étreint ?

Air

La jalousie
est le tyran
qui tourmente
mon âme.

Elle pénètre mon sein
de son venin
et me condamne
à un implacable supplice.

(Elle sort)

- Scène 6

Amastre, sur le point de se donner la mort, et Elviro

Récitatif

AMASTRE

Puisque la douleur ne me tue pas,
que ce poignard me tue.

ELVIRO *(la retient)*

Holà, que faites-vous ?
Réfléchissez, et croyez-moi si vous voulez
on ne vit que pour bien manger et bien boire.

AMASTRE

J'ai décidé : avant de mourir,
j'irai trouver ce cruel pour lui dire

Air

Devant toi, âme perfide,
se tient une femme trahie.
Viens, tue-moi,
je te pardonne.

(Elle sort, furieuse)

- Scène 7

Elviro, puis Arsamène

Récitatif

ELVIRO

Il est fou furieux !

ARSAMENE

Elviro...

ELVIRO

Vous ici, seigneur ? Fuyons !

ARSAMENE

Que t'a dit Romilda ?

ELVIRO

J'ai donné
la lettre à Atalante, et elle m'a dit
que votre Romilda aimait le roi,
et qu'elle était en train de lui écrire !

ARSAMENE

Oh, monstre hideux de la plus odieuse trahison !
Tu as dû mal comprendre ? Parle-moi...

ELVIRO

Je vous l'ai dit, elle aime le roi et lui écrit.
Que voulez-vous de plus ?

ARSAMENE

SERSE
Cessi lo sdegno...

ARSAMENE
E in voi la tirannia.

SERSE
Voglio sposarvi al bel che v'innamora.

ARSAMENE
E mi schernite ancora?

SERSE
So di qual fiamma ardete.
Lessi le vostre note, invan tacete.

ARSAMENE
(Ah! Che Romilda, oh Dei! mostrò il mio foglio!)
Ed or che lo confesso,
e che già lo sapete?

SERSE
Per consorte l'avrete.

ARSAMENE
Ora lasciate ch'io vi baci la man.

SERSE
Tanto l'amate?

ARSAMENE
Più che l'anima mia.

SERSE
Che nol diceste pria?
Lieti saremo ambo in un stesso dì.
Io sposo di Romilda...

ARSAMENE
Ed io di chi?

SERSE
D'Atalanta.

ARSAMENE
E così voi m'ingannate?

SERSE
So che Atalanta amate.

ARSAMENE
Amo Romilda.

SERSE
Eh, non fingete più.

ARSAMENE
Dunque Romilda a me non concedete?

SERSE
Lo so; non la volete.

ARSAMENE
Aria
Sì, la voglio e l'otterrò!
E se il Ciel per me non splende,
gli empî mostri e l'ombre orrende
di Cocito invocherò.

(Parte)

- Scena 10

Atalanta e Serse

Recitativo

ATALANTA
V'inchino, eccelso Re.

SERSE
Negò Arsamene
d'essere vostro amante,

- Serse -

XERXÈS
Assez de cette indignation...

ARSAMENE
... et de votre tyrannie.

XERXÈS
Je veux que vous épousiez celle que vous aimez.

ARSAMENE
Vous moquez-vous encore de moi ?

XERXÈS
Je sais qui est l'objet de votre flamme.
J'ai lu votre lettre. Votre silence est vain.

ARSAMENE
(Ah, Romilda lui a-t-elle vraiment montré ma lettre ?)
Le moment est-il venu d'avouer
quelque chose que vous savez déjà ?

XERXÈS
Vous l'aurez pour épouse.

ARSAMENE
Permettez-moi de vous baiser la main.

XERXÈS
L'aimez-vous tant ?

ARSAMENE
Plus que moi-même.

XERXÈS
Pourquoi ne l'avoir pas dit plus tôt ?
Nous trouverons tous deux le bonheur le même jour
moi comme époux de Romilda...

ARSAMENE
Et moi ?

XERXÈS
D'Atalante.

ARSAMENE
Pensez-vous pouvoir me tromper ainsi ?

XERXÈS
Je sais que vous aimez Atalante.

ARSAMENE
J'aime Romilda.

XERXÈS
Oh, assez de ce jeu !

ARSAMENE
Vous ne m'accordez donc pas Romilda ?

XERXÈS
Je sais que vous ne voulez pas d'elle.

ARSAMENE
Air
Si, je la veux, et je l'aurai.
Et si le ciel ne me sourit pas,
j'invoquerai les monstres infâmes
et les ombres hideuses du Cocyte.

(Il sort)

- Scène 10

Atalante et Xerxès

Récitatif

ATALANTA
Je m'incline devant vous, roi souverain.

XERXÈS
Arsamène se défend d'être amoureux de vous,
et demeure résolument fidèle à Romilda.

- Serse -

e per Romilda sol egli è costante.
Dunque da ver non v'ama; e voi lasciate
di soffrir tante pene, e non l'amate.

ATALANTA

Aria

Voi mi dite che non l'ami
ma non dite se potrò.
Troppo belle son le stelle
ch'al suo volto il Ciel donò.
Troppo stretti sono quei legami
onde amor m'incatenò.

(Parte)

Recitativo

SERSE

Saria lieve ogni doglia,
se potesse un amante
amar e disamar sempre a sua voglia.

Aria

Il core spera e teme
penando ognor così,
se goderà in amore
saper ancor non può.

Lo chieggo alla mia speme,
ella mi dice, sì,
ma poi freddo timore
sento che dice, no.

(Parte)

- Scena 11

Elviro solo

Recitativo

ELVIRO

Me infelice, ho smarrito il mio padrone!
Ma mi confesso reo; son pazzo affé.
Egli ha smarrito me.
Forse per questo ponte ei se ne andò;
no, ch'io nol veggo, no...
Ma qual adombra il ciel nubilo oscuro?
Sento che l'onde fremono,
sento che l'aria sibila;
son restato all'oscuro;
voglio partir in fretta.
Si spezza il ponte, a te, fa cor, gambetta.
Perché nemico al mio temperamento
è l'acquoso elemento.

Aria

Del mio caro Bacco amabile
nell'impero suo potabile
amo solo d'abitar.
L'acqua rende ipocondriaco;
il bon vin sin al zodiaco
la mia testa fa inalzar.

(Parte)

- Scena 12

*Luogo di ritiro contiguo alla città. Serse da una
parte, e Amastre dall'altra*

Duetto

SERSE

Gran pena è gelosia!

AMASTRE

Lo sa il mio cor piagato.

SERSE

Per altri io son sprezzato...

AMASTRE

Per altri anch'io tradita...

Il est évident qu'il ne vous aime pas,
et vous mettriez un terme à vos souffrances
en cessant de l'aimer.

ATALANTA

Air

Vous me dites de ne pas l'aimer
mais vous ne dites pas si je le peux.
Les étoiles sont trop belles
que le Ciel a données à son visage.
Les chaînes sont trop serrées
qui me lient d'amour.

(Elle sort)

Récitatif

XERXÈS

La douleur serait supportable
si amour et désamour étaient toujours
affaire de volonté.

Air

Le coeur, tout en souffrant,
vit d'espoir et de crainte,
sans jamais savoir
si l'amour apportera du plaisir.

Quand j'interroge l'espoir,
sa réponse est oui ;
puis je me tourne vers le doute
sa crainte glacée me fait sentir qu'il dit non.

(Il sort)

- Scène 11

Elviro seul

Récitatif

ELVIRO

Pauvre de moi, j'ai perdu mon maître !
Et c'est de ma faute en plus, quel fou je suis !
En fait, il m'a perdu.
Je me demande s'il a traversé ce pont...
Non, je ne le vois pas là-bas.
Mais comme ces nuages obscurcissent le ciel !
Écoutez le fracas des vagues
et le sifflement du vent !
Et il fait si noir !
Il me faut partir en vitesse...
Le pont se disloque. Courage : fuyons !
Mon tempérament ne s'accorde pas
avec l'élément aquatique !

Air

Le seul endroit que j'aimerais habiter
est le doux empire liquide
de mon cher Bacchus.
L'eau rend hypochondriaque,
tandis qu'un bon vin
me catapulte la tête dans le zodiaque !

(Il sort)

- Scène 12

*Un lieu retiré aux abords de la ville. Xerxès d'un
côté, Amastre de l'autre*

Duo

XERXÈS

La jalousie est un grand tourment,

AMASTRE

Mon coeur blessé le sait bien,

XERXÈS

je suis dédaigné pour un autre,

AMASTRE

je suis trahie pour une autre,

SERSE

e la mia fé tradita.

AMASTRE

schernita è l'alma mia.

SERSE ed AMASTRE

Gran pena è gelosia!

SERSE

Aspra sorte!

AMASTRE

Empie stelle!

SERSE

O Romilda crudel!

AMASTRE

Serse rubelle!

SERSE

Chi parla?

AMASTRE

Un infelice.

SERSE

E chi sei tu?

AMASTRE

Un che vi servi in guerra, e fu ferito.

SERSE

Vuoi tornar a servirmi?

AMASTRE

Ci penserò.

SERSE

Perché?

AMASTRE

Perché non vuoi servir senza mercé.

SERSE

Che? Mi trovasti ingrato?

AMASTRE

Son rimasto ingannato.

SERSE (*vede Romilda, che viene*)

(Ma sen viene il mio ben.) Scostati; appresso
noi parlerem. Tengo un affar ch'importa.
Ritorni a me in brevi ore.

AMASTRE

(Tornerò per tua pena, o traditore!)

(*Si ritira in disparte*)

- Scena 13

Serse, Romilda ed Amastre in disparte

Recitativo

SERSE

Romilda, e sarà ver, che sempre in vano
pianger mi lascerete?
Che dite? Rispondete.

ROMILDA

Aria

Val più contento core
che quanto il mondo aduna.

Più vale un ben d'amore
che cento di fortuna.

SERSE

Vuò ch'abbian fine i miei dolori immensi.

XERXÈS

et ma foi a été trahie.

AMASTRE

et mon âme a été bafouée.

XERXÈS et AMASTRE

La jalousie est un grand tourment.

XERXÈS

Sort cruel!

AMASTRE

Astres impitoyables!

XERXÈS

Oh cruelle Romilda!

AMASTRE

Insensible Xerxès!

XERXÈS

Qui parle?

AMASTRE

Une âme affligée.

XERXÈS

Et qui es-tu ?

AMASTRE

Un homme qui vous a servi à la guerre, et a été blessé.

XERXÈS

Veux-tu me servir encore ?

AMASTRE

Je vais y réfléchir.

XERXÈS

Pourquoi?

AMASTRE

Parce que je ne veux pas servir sans récompense.

XERXÈS

Quoi ? Tu me trouves ingrat ?

AMASTRE

Je me trouve trompé.

XERXÈS (*apercevant Romilda qui approche*)

(Voici ma bien-aimée.) Va-t'en! nous discuterons
plus tard. J'ai une affaire importante a régler.
Reviens me voir dans un moment.

AMASTRE

(Je reviendrai pour te punir, traître!)

(*Elle se retire à l'écart*)

- Scène 13

Xerxès et Romilda ; Amastre à part

Récitatif

XERXÈS

Romilda, me laisserez-vous vraiment
pleurer en vain éternellement ?
Que dites-vous ? Répondez-moi !

ROMILDA

Air

Un coeur content vaut davantage
que toutes les richesses du monde.

Un seul amour heureux vaut davantage
que cent coups de chance.

XERXÈS

Je demande que vous mettiez fin à mon immense souffrance.

ARSAMENE
Sono vani i pretesti...

ROMILDA
Sì, ad Atalanta scrivesti.

ARSAMENE
Elviro parlerà.

ROMILDA
Atalanta dirà...

ROMILDA e ARSAMENE
Oh amare pene!

ROMILDA
Ecco Atalanta viene.

- Scena 2

Atalanta e detti

Recitativo

ATALANTA
(Ahi! Scoperto è l'inganno! E che farò?)

ELVIRO
Brutti imbrogli son questi!
Ho la febbre, e la voce...
(*ad Atalanta*)
Deh, Signora, dite per carità
quel che diceste a me.

ATALANTA
Dissi: Romilda scrive, ed ama il re.

ARSAMENE
Che volete di più?

ROMILDA
Dunque ingannate?

ATALANTA
Piano, non v'adirate!
Dissi così, per far partire il servo,
che voleva parlarvi.

ROMILDA
Seguite pur, son pronta ad ascoltarvi.

ATALANTA
Serse mi sopraggiunse, e prese il foglio.
(*ad Arsamene*)
Io per giovarvi, dissi: è scritto a me;
mi finsi amante, ed ho ingannato il re.

ARSAMENE
Or che dite, Romilda?

ROMILDA
Or che dite, Arsamene?

ARSAMENE
Che v'adoro...

ROMILDA
Che siete il caro bene.
(*Si abbracciano*)
Fate Atalanta pure quanto sapete,
Arsamene il mio ben non mi torrete.

ATALANTA
Aria
No, no, se tu mi sprezzi,
morir non vuò.
Fo certi vezzi
col mio sembiante,
che un altro amante
trovar saprò.

ARSAMENE
Les excuses sont vaines...

ROMILDA
Oui, tu as écrit à Atalante.

ARSAMENE
Elviro parlera !

ROMILDA
Oui, Atalante le dira...

ROMILDA et ARSAMENE
Oh quel amer tourment !

ROMILDA
Voici Atalante !

- Scène 2

Atalante et les personnages précédents

Récitatif

ATALANTA
(Ah ! ma supercherie a été découverte ! Que faire ?)

ELVIRO
C'est un vilain tour !
J'ai de la fièvre, et ma voix...
5à *Atalante*°
S'il vous plaît, Madame, dites-leur
ce que vous m'avez dit.

ATALANTA
J'ai dit que Romilda aime le roi et lui écrivait.

ARSAMENE
Que voulez-vous de plus ?

ROMILDA
Vous nous trompez donc ?

ATALANTA
Doucement, ne vous fâchez pas !
J'ai dit ça pour faire partir le serviteur,
parce qu'il voulait vous parler.

ROMILDA
Continuez, je vous écoute.

ATALANTA
Xerxès est arrivé soudain et a pris la lettre.
4à *Arsamène*°
Pour vous aider, j'ai dit : elle m'est adressée,
j'ai feint d'être l'amante et j'ai berné le roi.

ARSAMENE
Que dites-vous de cela, Romilda ?

ROMILDA
Que dites-vous de cela, Arsamène ?

ARSAMENE
Que je vous adore !

ROMILDA
Que vous êtes mon bien-aimé !
5Ils *s'étreignent*°
Quoi que vous fassiez, Atalante,
vous ne m'arracherez jamais mon cher Arsamène !

ATALANTA
Air
Non, non, je ne vais pas mourir
de ton mépris, non, non ;
je peux changer
mon apparence
et trouver ailleurs
un autre amant.

(Parte)

- Scena 3

Romilda, Arsamene, Elviro, e poi Serse

Recitativo

ROMIMLDA (ad Arsamene)
Ecco in segno di fé la destra amica.

ELVIRO
Ecco Serse, ecco Serse...

ARSAMENE
Oh, che sciagura!

ELVIRO
Ed io v'aspetterò fuor delle mura.

(Corre via)

ROMIMLDA
Nascondetevi!

ARSAMENE (si nasconde)
Oh sorte!

SERSE
Che vi mosse, Romilda, a quel guerriero donar la libertate?

ROMIMLDA
Il suo valore.

SERSE
Tutto potete; è vostro il regno e il core.
Già siete mia regina.

ROMIMLDA
Signor, volo tant'alto è gran rovina.

SERSE
Deh, non negate più.

ROMIMLDA
Negarò sempre.

SERSE
Franger io ben saprò...
Intendete, Romilda?

ROMIMLDA
(Ahi, che farà?)

SERSE
Non partirò, se pria..a basta..a che dite?

ROMIMLDA
Che del mio genitor ci vuol l'assenso.

SERSE
E poi che dubbio v'è?

ROMIMLDA
Ubbidirò al mio re.

SERSE
Vado a chiederlo, e intanto mi stillo in gioia.

ROMIMLDA
Ed io mi struggo in pianto.

SERSE

Aria

Per rendermi beato
parto, vezzose stelle,
e poi, pupille belle,
a voi ritornerò.

Farfalla al vostro lume
il core innamorato

- Serse -

(elle sort)

- Scène 3

Romilda, Arsamène, Elviro, puis Xerxès

Récitatif

ROMILDA (à Arsamène)
Voici ma main droite en signe de fidélité.

ELVIRO
Xerxès arrive, Xerxès arrive.

ARSAMENE
Oh, quelle calamité !

ELVIRO
Je vous attendrai en dehors des murs de la ville.

(Il sort en courant)

ROMILDA
Cachez-vous.

ARSAMENE (se cachant)
Oh sort maudit !

XERXÈS
Romilda, qu'est-ce qui vous a incité à rendre la liberté à ce guerrier ?

ROMILDA
Son courage.

XERXÈS
Vous avez tous les droits : mon règne et mon coeur sont à vous, vous êtes ma reine.

ROMILDA
Sire, aspirer à de tels sommets serait ma ruine.

XERXÈS
Oh, ne m'éconduisez plus.

ROMILDA
Je vous éconduirai toujours.

XERXÈS
J'obtiens toujours ce que je veux...
me comprenez-vous, Romilda ?

ROMILDA
(Ah ! Que va-t-il faire ?)

XERXÈS
Je ne partirai que si d'abord... assez, qu'en dites-vous?

ROMILDA
Qu'il vous faut le consentement de mon père.

XERXÈS
Cela va de soi. Et ensuite ?

ROMILDA
J'obéirai à mon roi.

XERXÈS
Je vais lui demander de ce pas, débordant de joie.

ROMILDA
Pendant que je me noie dans mes larmes.

XERXÈS

Air

Je pars, astres charmants,
assurer ma félicité,
et puis, beaux yeux,
à vous je reviendrai.

Mon coeur amoureux
est un papillon attiré par votre lumière,

		- Serse -	
ardendo le sue piume fenice io sorgerò.		un phénix renaissant, les plumes embrasées.	
(Parte)		(Il sort)	
- <u>Scena 4</u>		- <u>Scène 4</u>	
Arsamene e Romilda		Arsamène et Romilda	
Recitativo		Récitatif	
ARSAMENE `Ubbidirò al mio re'? Oh, che limpido amor! Che bella fé!		ARSAMENE « J'obéirai à mon roi. » Oh, quel pur amour, quelle belle fidélité !	
ROMIMLDA (mezza svenuta vien, sostenuta dalle sue dami- gelle) Ah, ch'io mi moro!		ROMILDA (défaillante, soutenue par ses dames de compagnie) Hélas, je meurs !	
ARSAMENE Romilda?		ARSAMENE Romilda ?	
ROMIMLDA Vi fermate.		ROMILDA Arrêtez !	
ARSAMENE Romilda?		ARSAMENE Romilda ?	
ROMIMLDA Andate, andate... Serse il re sovvenirmi potrà, quando m'ucciderà.		ROMILDA Partez, partez, le roi Xerxès me rappellera mon amour quand il me tuera.	
ARSAMENE Tanto m'odiate?		ARSAMENE Vous me détestez donc tant ?	
ROMIMLDA Tanto v'adoro! Addio, vi lascio, addio!		ROMILDA Je vous adore tant ! Adieu, je vous quitte, adieu !	
ARSAMENE Vi fuggo...		ARSAMENE Je vous fuis...	
ROMIMLDA E dove andate, idolo mio?		ROMILDA Et où allez-vous, idole de ma vie ?	
ARSAMENE Dove vuol fiera sorte. E voi, dove?		ARSAMENE Là où m'emmène un sort cruel. Et vous ?	
ROMIMLDA Alla morte.		ROMILDA À la mort.	
ARSAMENE Eh, dite al trono che promesso vi fu.		ARSAMENE Allons ! Vous voulez dire au trône qui vous est promis.	
ROMIMLDA Vi lascio, addio, non mi vedrete più.		ROMILDA Je vous quitte, adieu, vous ne me reverrez plus.	
(Le damigelle la conducono via sostenendola)		(Les dames de compagnie l'emmènent en la soutenant)	
ARSAMENE	Aria	ARSAMENE	Air
Amor, tiranno Amor, per me non hai pietà, farmi languir ognor è troppa crudeltà.		Amour, amour, tyran, tu es sans pitié pour moi, tu es trop cruel de me faire souffrir ainsi.	
Un core, un petto sol tanto soffrir non sa, o cangia tempre al duol, o dammi libertà.		Aucun coeur ne peut endurer une telle souffrance, soulage mon tourment, ou rends-moi la liberté !	
(Parte)		(Il sort)	
- <u>Scena 5</u>		- <u>Scène 5</u>	
Boschetto. Serse ed Ariodate		Un bosquet. Xerxès et Ariodate	
Recitativo		Récitatif	
SERSE Come già vi accennammo sposo del nostro sangue, a piacer vostro destiniamo a Romilda.		XERXÈS Comme je l'ai déjà laissé entendre, un homme de mon sang est destiné, avec votre consentement, à devenir l'époux de Romilda.	

ARIODATE Alto è l'onore! E...	ARIODATE C'est trop d'honneur! Et...
SERSE L'approvate? Assentite?	XERXÈS Êtes-vous d'accord ? Donnez-vous votre consentement ?
ARIODATE Bramo sol d'ubbidirvi.	ARIODATE Mon seul désir est de vous obéir.
SERSE Dunque udite: verrà tra poco nelle vostre stanze persona eguale a noi, del nostro sangue: fate che vostra figlia per suo sposo l'accetti.	XERXÈS Alors écoutez: prochainement arrivera à votre domicile une personne d'un rang égal au mien, et de mon sang. Faites en sorte que votre fille l'accepte pour époux.
ARIODATE Del vostro sangue? E così noto a me?	ARIODATE De votre sang ? Et m'est-il familier ?
SERSE Quanto Serse.	XERXÈS Autant que Xerxès !
<i>(Parte)</i>	<i>(Il sort)</i>
ARIODATE Arsamene, altri non è.	ARIODATE Ce ne peut être qu'Arsamène.
Aria Del Ciel d'amore sorte sì bella chi mai sperò!	Air Qui aurait pu espérer des dieux de l'amour un si beau dénouement ?
Per mio splendore qual fu la stella che lampeggiò.	Quelle étoile brilleraït davantage pour ma gloire ?
<i>(Parte)</i>	<i>(Il sort)</i>
- <u>Scena 6</u>	- <u>Scène 6</u>
<i>Romilda che esce sdegnata</i>	<i>Romilda sortant, indignée</i>
Recitativo	Récitatif
ROMIMLDA Il suo serto rifiuto, e dite a Serse in riportargli il dono, che fida amante ad altri sposa io sono.	ROMILDA Je refuse la couronne de Xerxès ! Et dites à Xerxès en lui rendant son cadeau que ma foi est promise à un autre.
<i>(Vuol partire, ed incontra Serse)</i>	<i>(Elle se trouve soudain face à face avec Xerxès)</i>
- <u>Scena 7</u>	- <u>Scène 7</u>
<i>Serse e Romilda</i>	<i>Xerxès et Romilda</i>
Recitativo	Récitatif
SERSE Fermatevi, mia sposa e mia regina!	XERXÈS Arrêtez, mon épouse, ma reine !
ROMIMLDA Che dite? Ohimè! Così non mi chiamate!	ROMILDA Que dites-vous ? Hélas, ne m'appellez pas ainsi !
SERSE Perché?	XERXÈS Pourquoi?
ROMIMLDA Perché oscurate il decoro real...	ROMILDA Parce que vous souillez la dignité royale...
SERSE Come?	XERXÈS Comment ?
ROMIMLDA Ascoltate. Arsamene m'amò...	ROMILDA Écoutez-moi ! Arsamène m'a aimé...
SERSE Principio infausto!	XERXÈS Fâcheux début.
ROMIMLDA Fu modesto e fedel...	ROMILDA Il a été modeste et fidèle...
SERSE	XERXÈS

Basta!

ROMIMLDA
Servimmi tacito adoratore.

SERSE
Ah, m'uccidete!

ROMIMLDA
Ma ardito al fin...

SERSE
Che?

ROMIMLDA
Non ardisco, o Sire,
m'arrossisco, Signor, non lo dirò.
Parto, e lo scriverò.

SERSE
No, no, seguite!

ROMIMLDA
Non so se ardire o se fortuna fu...

SERSE
Ah, che non posso più!

ROMIMLDA
Le sue labbra accostò...

SERSE
Dove?

ROMIMLDA
Alle mie,e....e...

SERSE
E vi baciò, non è? Ditelo!

ROMIMLDA
Appunto.

SERSE
Per fuggir le mie nozze, ora mentite.
Mia siasi ver o no: delle sue colpe abbia il castigo.
(alle guardie)
Olà, pronti volate,
Arsamene uccidete!
Vedova di quel bacio,
poi sposa mi sarete.

(Parte sdegnato)

ROMIMLDA
Mio re, mio sposo, sì! Oh, amare pene!
Fermate, e viva il caro mio Arsamene!

- Scena 8

Romilda ed Amastre con lettera alla mano

ROMIMLDA
Prode guerrier...

AMASTRE
Signora...

ROMIMLDA
A me venite!
Se nel petto nudrite
alma cortese e pia,
le mie preghiere udite!

AMASTRE
Comandi, e non preghiere
a me porger dovete. Io mi sovvengo,
che toglieste il mio piè
da' lacci di quell'empio ingrato re.

ROMIMLDA
Ingratissimo appunto! Egli comanda
che Arsamene s'uccida.

- Serse -

Assez !

ROMILDA
Il m'a servie et adorée en silence.

XERXÈS
Ah ! Vous me tuez !

ROMILDA
Mais enfin, audacieusement...

XERXÈS
Quoi ?

ROMILDA
Je n'ose pas, sire ;
je rougis, et ne peux le dire.
Je vais partir et vous l'écrire.

XERXÈS
Non, non, continuez !

ROMILDA
Je ne sais si ce fut audace ou chance...

XERXÈS
Ah ! Je n'y tiens plus !

ROMILDA
Il approcha ses lèvres...

XERXÈS
De?

ROMILDA
Des miennes, et... et... et...

XERXÈS
Et vous a embrassée, c'est cela? Dites-le!

ROMILDA
Exactement!

XERXÈS
Vous mentez pour éviter de m'épouser.
Mais vrai ou non, il sera puni pour sa faute.
(aux gardes)
Holà ! Courez immédiatement
après Arsamène et tuez-le !
À cause de ce baiser,
vous serez veuve d'abord, puis mon épouse.

(Il sort, furieux)

ROMILDA
Mon roi, mon époux, oui ! Oh amer tourment !
Arrêtez, et que vive mon cher Arsamène !

- Scène 8

Romilda et Amastre, une lettre à la main

ROMILDA
Brave guerrier...

AMASTRE
Madame...

ROMILDA
Aidez-moi !
Si votre sein abrite
une âme courtoise et pieuse,
écoutez ma prière.

AMASTRE
Vous devez me donner des ordres
et non des prières. Je me souviens
que vous m'avez délivré des chaînes
de ce roi cruel et ingrat.

ROMILDA
Le plus ingrat des rois, en effet !
Il a donné l'ordre de tuer Arsamène.

- Serse -

In voi il mio cor si fida;
cercatelo, e per voi nota gli sia
questa sentenza ria.

AMASTRE

Vado pronto a servirvi, ed io vi priego
di far recare al re questo mio foglio.

ROMIMLDA

Volo per ispedirlo.
(Oh, mio cordoglio!)

(Parte)

AMASTRE

Arietta

Cagion son io
del mio dolore,
e so perché.
Ama il cor mio
un traditore
con troppo amore,
con troppa fé.

(Parte)

- Scena 9

Arsamene e Romilda

ARSAMENE

Romilda infida, e di me pensa ancora?

ROMIMLDA

Romilda, che vi adora di voi pensa ad ogn'ora.

ARSAMENE

Per spronarmi a partire,
non per salvar chi v'ama,
dite che Serse brama il mio morire.

Duetto

ROMIMLDA

Troppo oltraggi la mia fede,
alma fiera, core ingrato!

ARSAMENE

Troppo inganni la mia fede,
alma fiera, core ingrato!

ROMIMLDA

È tiranna la mercede
che riceve il mio petto innamorato.

ARSAMENE

Non è questa la mercede,
che si deve al mio petto innamorato.

(Partono per diverse parti)

- Scena 10

*Gran salone con illuminazione; nel fondo del quale v'è
il simulacro del sole con ara dinanzi, e soprafi foco
acceso. Coro di ministri all'intorno del simulacro.*

CORO DI MINISTRI

Ciò che Giove destinò
impedir l'uomo non sa.

(Ariodate, Romilda ed Arsamene dal fondo della scena)

ARIODATE

Ecco lo sposo! Io ben ne fui presago,
quanto m'arride il fato.

ARSAMENE

Alma fiera!

ROMIMLDA

Core ingrato!

Je mets maintenant toute ma confiance en vous.
Allez à sa recherche et prévenez-le
de cette sentence inique.

AMASTRE

Je vais vous servir immédiatement, et je vous prie
de faire parvenir au roi cette lettre de moi.

ROMILDA

Je vais la faire envoyer tout de suite.
(Oh, quelle douleur !)

(Elle sort)

AMASTRE

Arietta

Je suis la cause
de ma propre souffrance
et je sais pourquoi.
Mon caeur aime
un traître
avec trop d'amour,
trop de fidélité.

(Elle sort)

- Scène 9

Arsamène et Romilda

ARSAMENE

Infidèle Romilda, pensez-vous encore à moi ?

ROMILDA

Romilda vous adore et pense constamment à vous.

ARSAMENE

C'est pour hâter mon départ,
et non pour sauver celui qui vous aime,
que vous me dites que Xerxès veut ma mort.

Duo

ROMILDA

Tu outrages trop ma fidélité,
âme cruelle, cœur ingrat !

ARSAMENE

Tu trompes trop ma fidélité,
âme cruelle, coeur ingrat !

ROMILDA

Une tyrannique pitié
assaille mon coeur amoureux.

ARSAMENE

Ce n'est pas la pitié
méritée par mon coeur amoureux.

(Ils sortent chacun de leur côté)

- Scène 10

*Une grande salle illuminée. Au fond, une image du
soleil avec, devant, un autel, sur lequel brûle un feu.
Un chœur de prêtres entoure l'image du soleil.*

CHOEUR DES PRÊTRES

Ce que veut Jupiter,
l'homme ne saurait empêcher.

(Ariodate, Romilda et Arsamène entrent au fond)

ARIODATE

Voici le marié ! Comme je l'avais présagé,
le destin me sourit.

ARSAMENE

Ame cruelle !

ROMILDA

Cœur ingrat !

- Serse -

ARSAMENE e ROMILDA
Troppo oltraggi la mia fede!

ARIODATE
A colmarmi d'onore,
Signor, so che veniste.

ROMILDA (*in atto dipartire*)
Ah, il genitore!

ARIODATE
Romilda, non partite!

ARSAMENE
Ariodate, che dite?

ARIODATE
Che a voi do la mia figlia
per serva umile e sposa,
come m'impone il re.

ARSAMENE
Serse l'impone?

ARIODATE
A me stesso.

ROMILDA
(Che ascolto?)

ARIODATE
E voi veniste per prenderla in consorte?

ARSAMENE
Altro non bramo.

ROMILDA
(Oh, me beata! Oh, sorte!)

ARIODATE
Romilda, acconsentite?

ROMILDA
Sì, mio padre e Signore.

ARIODATE
Stringete ornai le destre...

ROMILDA ed ARSAMENE (*si danno la mano*)
E in uno il core!

ARIODATE
Ora corriamo a Serse
per render grazie d'un sì grande onore.

(*Partono tutti tre*)

CORO DI MINISTRI
Chi infelice si trovò
pien di gioia or lieto va.

- Scena 11

Serse, poi Ariodate

SERSE
Se ne viene Ariodate. È tempo ornai
di scoprìr che son io
che Romilda desio.
Eccomi, Ariodate.

ARIODATE
Invitto Sire, v'inchino...

SERSE
Or che vi sembra?
Lo sposo egual vi dissi...

ARIODATE
È un alto onore.

SERSE
Romilda vaga ne sarà paga?

ARSAMENE et ROMILDA
Tu outrages trop ma fidélité !

ARIODATE
Je sais pourquoi vous êtes venu, seigneur,
et je suis confus de tant d'honneur.

ROMILDA (*sur le point de partir*)
Ah, mon père !

ARIODATE
Romilda, ne partez pas !

ARSAMENE
Ariodate, que dites-vous ?

ARIODATE
Que je vous accorde ma fille
pour épouse et humble servante,
comme me l'a ordonné le roi.

ARSAMENE
Xerxès l'a ordonné ?

ARIODATE
À moi-même.

ROMILDA
(Qu'entends-je ?)

ARIODATE
N'êtes-vous pas ici pour la prendre pour épouse?

ARSAMENE
Je ne désire rien d'autre.

ROMILDA
(Oh félicité ! Oh heureuse fortune !)

ARIODATE
Romilda, acceptez-vous ?

ROMILDA
Oui, mon père et seigneur !

ARIODATE
Joignez alors vos mains droites.

ROMILDA et ARSAMENE (*Ils se donnent la main*)
Et que nos coeurs ne fassent qu'un !

ARIODATE
Hâtons-nous maintenant vers Xerxès
pour lui rendre grâce d'un si grand honneur.

(*Ils sortent tous les trois*)

CHOEUR DES PRÊTRES
Ceux qu'affligeait le malheur
partent maintenant pleins de joie et de bonheur.

- Scène 11

Xerxès, puis Ariodate

XERXÈS
Voici Ariodate. Il est temps
de lui révéler que c'est moi
qui désire Romilda.
Me voici, Ariodate !
ARIODATE
Invincible seigneur, je m'incline devant vous...

XERXÈS
Que dites-vous de cela ?
Le marié dont je vous ai parlé...

ARIODATE
C'est un grand honneur !

XERXÈS
Romilda en sera-t-elle heureuse ?

ARIODATE
Non brama più.

SERSE
Ma perché mai non viene? Dov'è?

ARIODATE
Collo sposo.

SERSE
Come?

ARIODATE
Collo sposo,

SERSE
Che sposo? Ahimè?

ARIODATE
Come imponeste...

SERSE
Che v'imposi? Che?

ARIODATE
Eguale a voi, del vostro sangue,
e venne nelle mie stanze...

SERSE
E sono sposi?

ARIODATE
Sono.

SERSE
Empio! Perfido! Indegno!

ARIODATE
Mio Re?

SERSE
Tu m'hai tradito,
e per tuo re tenti chiamarmi, ardito!
(Un paggio porta una lettera a Serse, e gli parla basso)
Romilda a me l'invia? Perfida donna!
Crede co' inchiostri rei
incantar follemente i sdegni miei?

ARIODATE
(Perché non moro, o Ciel!)

SERSE
Leggi!
(Dà la lettera ad Ariodate, che legge)
Che fai?

ARIODATE
`Ingratissimo amante!'

SERSE
Come? Ingrato mi chiama? E tanto ella osa?

ARIODATE
`Venni per esser vostra.'

SERSE
E altrui si sposa?

ARIODATE
`Trovai che mi sprezzate.'

SERSE
Ah note scelerate!

ARIODATE
`Parto, ma il Ciel punirà vostre colpe.'

SERSE
Colpe di averti amato.

ARIODATE
Elle ne désire rien d'autre.

XERXÈS
Mais pourquoi ne vient-elle pas? Où est-elle ?

ARIODATE
Avec le marié

XERXÈS
Comment ?

ARIODATE
Signor.Avec le marié, Sire.

XERXÈS
Quel marié ? Hélas !

ARIODATE
Celui que vous avez ordonné.

XERXÈS
Qu'ai-je ordonné ? Quoi ?

ARIODATE
Votre égal, de votre sang,
il s'est présenté à mon domicile...

XERXÈS
Et ils sont mariés ?

ARIODATE
Certainement.

XERXÈS
Traître ! Perfide ! Indigne !

ARIODATE
Mon roi ?

XERXÈS
Tu m'as trahi !
Et tu as l'audace de m'appeler « ton roi » !
(Un page apporte une lettre à Xerxès, et lui parle tout bas)
Une lettre de Romilda ? La perfide !
Elle croit pouvoir apaiser mon indignation
avec les charmes de a plume !

ARIODATE
(Pourquoi le ciel ne me fait-il pas mourir ?)

XERXÈS
Lis
(Il donne la lettre à Ariodate, qui la lit)
Eh bien ?

ARIODATE
"Amant ingrat"!

XERXÈS
Comment ! Elle m'appelle ingrat ! Comment ose-t-elle ?

ARIODATE
« Je suis venue ici pour être vôtre.

XERXÈS
Et elle en épouse un autre ?

ARIODATE
« J'ai découvert que vous m'avez rejetée".

XERXÈS
Oh, lettre perfide !

ARIODATE
« Je pars, mais le ciel punira votre faute". »

XERXÈS
La faute de t'avoir aimée !

- Serse -

ARIODATE
`Io piangerò sino all'ultimo fiato. Amastre.'

SERSE
Che?

ARIODATE
Non di Romilda è il foglio.

(Serse prende con sdegno la lettera e guarda la firma)

SERSE
Amastre? Vanne, e ti allontana indegno!
Non mancava altro tedio in tanto sdegno!
(Ariodate si ritira in disparte)

Aria
Crude furie degl'orridi abissi,
aspergetemi d'atro veleno!

Crolli il mondo, e 'l sole s'eclissi
a quest'ira che spira il mio seno!

*(Nel partire sdegnato gli si fanno manzi Arsamene,
Romilda, Amastre, Atalanta ed Elviro)*

- Scena ultima

Tutti

Recitativo

SERSE
Perfidi! E ancor osate venirmi innanzi?

ARIODATE
Che furor!

ARSAMENE
Cessate. Umili al vostro piè...

SERSE
Sol per schernirmi!

ARSAMENE
Come, Signor?

SERSE
Tu m'hai Romilda tolta.

ARSAMENE
Fu per vostro comando.

ARIODATE
È ver...

ROMILDA
Confermo!

SERSE
E quando? Temerari pretesti!
(Tira la spada)
Questo ferro a quell'empia in seno immergi!

ARSAMENE
Ch'io sveni la mia sposa?
Svenerò pria il tuo core!

AMASTRE *(a Serse)*
Datelo a me, Signore!

SERSE
E chi sei tu, ch'ognor sempre mi sturbi?

AMASTRE
Uno che cerca far giusta vendetta.
Volete che si sveni
un'alma che tradi chi pur l'adora?

SERSE
Sì.

ARIODATE
« Je pleurerai jusqu'à mon dernier souffle, Amastre. »

XERXÈS
Quoi ?

ARIODATE
Cette lettre n'est pas de Romilda.

(Xerxès prend la lettre, furieux, et regarde la signature)

XERXÈS
Amastre ! Va, éloigne-toi, indigne créature !
Qu'avais-je besoin d'autres ennuis !
(Ariodate se retire à l'écart.)

Air
Sauvages furies des abîmes hideux,
étouffez-moi de votre venin !

Que le monde s'effondre, que le soleil soit éclipsé
par ma colère, et que mon cœur expire enfin !

*(En partant, indigné, il se trouve face à face avec
Arsamène, Romilda, Amastre, Atalante et Elviro)*

- Scène finale

Tous

Récitatif

XERXÈS
Perfides ! Vous osez encore vous présenter devant moi ?

ARIODATE
Quelle fureur !

ARSAMENE
Paix ! Humblement à vos pieds...

XERXÈS
Vous vous moquez de moi !

ARSAMENE
Comment, Seigneur?

XERXÈS
Tu m'as enlevé Romilda !

ARSAMENE
Sur votre ordre.

ARIODATE
C'est vrai...

ROMILDA
Je le confirme.

XERXÈS
Et quand ? Téméraires excuses !
(Il tire son épée)
Perce donc de cette lame le sein de cette infidèle !

ARSAMENE
La plonger dans le coeur de ma propre épouse ?
Je la plongerais plutôt dans le tien !

AMASTRE *(à Xerxès)*
Donnez-la-moi, sire !

XERXÈS
Et qui es-tu, toi qui me harcèles sans arrêt ?

AMASTRE
Quelqu'un qui cherche une juste vengeance.
Ne voulez-vous pas qu'un coeur fourbe
soit percé par quelqu'un qui l'adore encore ?

XERXÈS
Oui !

- Serse -

AMASTRE
E si squarci quel core?

SERSE
Sì.

AMASTRE (*gli rapisce a forza il ferro, presentandoglielo al petto*)
Mori dunque, ingrato e traditore!
Ecco Amastre tradita, e ognor fedele,
e tu spietato e rio
la disprezzi così?

SERSE
Uccidetemi sì!

AMASTRE (*volge il ferro contro di sé*)
Morir degg'io.

SERSE
Fermate! Ora mi pento...

AMASTRE
E torni ad amarmi?

SERSE
Sì, ma di tua pietade indegno sono.

AMASTRE
Amami pur, o caro, io ti perdono!

(*Si abbracciano*)

ELVIRO
Sono tutto tremante.

ARIODATE
Or sparve il duolo.

ARSAMENE
Io respiro, e stupisco.

ROMIMLDA
Io mi consolo.

ATALANTA
Ed io cercherò altrove un altro amante.

SERSE
Amici, compatite i miei furori,
e godete felici i vostri amori.

ROMIMLDA (*ad Arsamene*)

Aria

Caro voi siete all'alma
dolce voi siete al cor.
Son della vostra palma
fatta trofeo d'amor!

CORO
Ritorna a noi la calma
riede la gioia al cor.
Per riportar la palma
s'uniro amore e onor!

AMASTRE
Et qui arrache ce coeur ?

XERXÈS
Oui !

AMASTRE (*saisit l'épée de la main de Xerxès et la lui ap-
puie sur la poitrine*)
Meurs alors, ingrat et traître !
Voici Amastre trahie, et toujours fidèle,
et toi, impitoyable et injuste,
tu la méprises ainsi !

XERXÈS
Tuez-moi, oui !

AMASTRE (*tourne l'épée contre elle-même*)
C'est ainsi que je meurs.

XERXÈS
Arrêtez ! Je me repens maintenant.

AMASTRE
Et tu va m'aimer de nouveau ?

XERXÈS
Oui, mais je suis indigne de ta pitié.

AMASTRE
Aime-moi quand même, très cher, je te pardonne.

(*Ils s'embrassent*)

ELVIRO
J'en suis tout tremblant !

ARIODATE
Toutes les souffrances se sont évanouies.

ARSAMENE
Je respire, et je suis tout abasourdi.

ROMILDA
Je suis consolée.

ATALANTA
Et je chercherai ailleurs un autre amant.

XERXÈS
Amis, pardonnez ma fureur passée
et réjouissez-vous de votre amour !

ROMILDA (*à Arsamène*)

Air

Que tu es cher à mon âme,
que tu es doux à mon coeur ;
je suis la palme que tu porteras
comme trophée de notre amour.

CHOEUR
La paix revient en nous
et la joie sourit en nos coeurs ;
pour remporter la palme
s'unissent honneur et amour.

FIN